

# VOIR DIRE

NUMÉRO 64  
MARS-AVRIL 1994  
L'EXEMPLAIRE: 4<sup>S</sup>

Revue bimestrielle  
publiée en collaboration  
des associations de sourds  
de la province de Québec

## Vers la reconnaissance de la L.S.Q.

(page 6)



Dévoilement du  
nouveau logo  
de l'Association  
des Sourds du  
Haut-Richelieu inc.

4 décembre 1993



Du 16 janvier au  
19 février 1994

**16e Carnaval  
annuel du  
CLSM:  
un franc succès!**





**Bravo et merci  
à ce trio d'enfer formé par**

☆☆☆ **TV5** ☆☆☆

☆☆☆ **La Sette** ☆☆☆

et

☆☆☆ **le public sourd  
et malentendant** ☆☆☆

qui rend possible, jour après jour, depuis plus  
d'un an, la tenue du meilleur des bulletins de  
nouvelles sous-titrés codés, celui de TV5.



**Sous-Titrage Plus Inc.,**

***Et ça continue...***

# VOIR DIRE

## ÉQUIPE DE RÉDACTION

Arthur LeBlanc  
*éditeur et rédacteur-en-chef*  
Yvon Mantha  
*éditeur-adjoint et concepteur graphique*  
Michel Lelièvre  
*rédacteur et éditorialiste-adjoint*  
Francine Rouyère  
*secrétaire et correctrice*  
Anna Sabelli  
*infographe*  
Guylaine Boucher  
*abonnement et comptabilité*  
Jacques Gariépy  
*trésorier*  
Jean-Marc Lachambre / Claire Lauzier  
*photographes*

## COLLABORATEURS:

Jean-Guy Beaulieu    Fernand Paquet  
Gilles Read          Luc Michaud  
François Major      Jacques Vadeboncoeur  
Jacinthe Auger      Louise Schmidt  
Odette Raymond    Guy Fredette

## COMPOSITION:

Publications Voir Dire

## IMPRESSION:

Impritech Enr.

## ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel  
Étranger: 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.  
Bibliothèque nationale du Canada.  
No. d'enregistrement: 002565  
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

## VOIR DIRE

65 ouest, de Castelnau, suite 300  
Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 279-7609

Fax: (514) 279-5373

# SOMMAIRE

Éditorial .....	4
Des services de qualité pour tous.....	5
La LSQ comme langue officielle pour les Sourds .....	6
Nouvelles du 3e Âge-Sourd.....	7
La parole est aux lecteurs .....	7
Le statut des langues signées dans les pays scandinaves .....	8
Chronique sur la surdi-cécité .....	9
Nouvelles de l'Institut Raymond-Dewar .....	10
Party de Noël de l'ASHR .....	11
Un signe des interprètes .....	12
Ciné-Sourd: projet « Bonne chance Max » .....	12
Le retour en force de la SCQS.....	13
Roger St-Louis: récipiendaire d'une médaille .....	13
16e carnaval annuel du CLSM .....	14 et 15
De plus en plus de services disponibles.....	16 et 17
Échange socio-culturel avec la Côte d'Ivoire.....	18
Soirée de la St-Valentin du CAE .....	19
2e soirée du festival Western de l'ASL (Laval) .....	20
Comité interentreprises d'intégration au travail.....	21
Concentrez-vous sur une idée .....	21
Les p'tits moteurs .....	22
Un réseau de ressources, une gamme de services .....	23
Maison de la foi au service des personnes sourdes .....	24
Décès, naissances, etc.....	25
8e tournoi de pêche sur la glace du Club Lions-Sourd .....	26
Informations sur la Villa Notre-Dame de Fatima.....	26

## PAGE COUVERTURE

**PHOTO DU HAUT:** Le dévoilement du nouveau logo de l'ASHR s'est déroulé en présence du député fédéral de St-Jean, M. Claude Bachand, du Bloc Québécois, 3e à droite et d'Yvon Mantha, gagnant du concours du logo. Ils sont entourés des membres du conseil d'administration de l'ASHR.

**PHOTO DU BAS:** L'équipe organisatrice du carnaval du CLSM 1994. Un succès sur toute la ligne!



## ASS. DES PERSONNES SOURDES DE L'ESTRIE

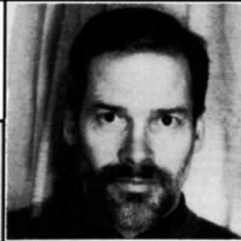
161, rue Peel, Sherbrooke (Québec) J1H 4K2 ou C.P. 955, Sherbrooke (Québec) J1H 5L1

Tél.: 1-819-821-2503 (TTY ou VOIX)

### CONSEIL D'ADMINISTRATION 1993-94

**Raymond Vallières**, président  
**Luc Mascolo**, vice-président et directeur de promotion  
**Sonia Boulanger**, secrétaire

**Aline Paillé**, trésorière  
**Roger Couture**, directeur des loisirs  
**Françoise Nadeau**, directrice  
**Marie-Claire Houde**, directrice



## *Double danger*

On assiste présentement à une poussée très forte du problème de l'enseignement aux Sourds ainsi que de tout ce qui touche de près le monde de la surdité.

Mais avant d'aller plus loin, permettez-moi de préciser que le mot « Sourd » désigne dans ce texte les personnes qui sont nées sourdes et qui s'identifient à la communauté sourde.

Donc le problème n'est pas nouveau, on s'en doute, mais ce qui change c'est l'acceptation de la langue des signes québécoise (LSQ) comme langue officielle d'enseignement et de communication pour les Sourds. Tout récemment encore la langue signée était considérée comme un moyen peu efficace de communication et souvent on interdisait même l'utilisation de cette langue afin de prioriser l'apprentissage du mode oraliste et / ou le français signé entre autres.

Autre chose qui évolue rapidement c'est la prise en main par les Sourds de leurs problèmes, de leur destinée. Depuis trop longtemps le Sourd est considéré comme un être de seconde classe, un être qui a besoin d'assistance dans toutes les phases de sa vie. Et à partir de ce faux constat d'incapacité on a bâti un système qui se veut protecteur mais qui a conduit à une mentalité paternaliste chez ceux qui ont le mandat de fournir les services. Voyons cela de plus près.

Vous avez les Sourds et vous avez ceux qui les entourent: tous les professionnels impliqués de près ou de loin dans le milieu de la surdité. Et toutes ces bonnes gens, analysent, quantifient, classent et disloquent les problèmes des Sourds. On a inventé des termes comme surdité profonde, surdité bilatérale, surdité sévère, etc. Année après année, on examine, évalue, quantifie le degré d'audition perdu et le pourcentage restant. Ces évaluations périodiques fournissent du travail à une multitude de professionnels et servent au ministère de la Santé et des Services sociaux ainsi qu'au ministère de l'Éducation dans la tenue de leurs dossiers.

Mais en bout de ligne, ça donne quoi au juste aux Sourds toutes cette paperasse, tous ces examens annuels, toute cette prise en charge paternaliste? Ça donne 91 % des Sourds de moins de 30 ans sur le Bien-être social et une classe de citoyens qui fait vivre par son handicap tout un système de diplômés universitaires trop heureux d'offrir leurs bons services, grassement rétribués il va sans dire.

Le système responsable du handicap auditif est loin d'être parfait et une des raisons majeures de son inefficacité est qu'on a toujours donné priorité aux

thèses universitaires plutôt qu'aux suggestions des premiers impliqués, soit les Sourds eux-mêmes. Aujourd'hui on semble reconnaître certaines erreurs du passé dont la plus grave qui a pour nom: intégration scolaire.

Parlons-en de l'intégration. Là encore on choisit les solutions les plus sophistiquées pour ne pas dire les plus compliquées. On multiplie les aides pour supposément faciliter la tâche aux Sourds. On les entoure d'interprètes plus ou moins compétents, on emploie deux ou trois méthodes différentes d'enseignement au lieu de privilégier la méthode avancée par les Sourds eux-mêmes soit un enseignement basé sur le visuel et qui emploierait un seul langage soit la LSQ. Car il ne faut pas avoir peur de le dire, la langue des signes est pour les Sourds ce que le braille est pour les aveugles. C'est leur méthode de communication, c'est leur langue. Même si la LSQ doit constamment s'améliorer, les Sourds ont parfaitement raison de vouloir la protéger. Aux États-Unis il y a des écoles spécialisées pour les Sourds et plus près de nous, en Ontario, il y a trois écoles spécialisées dans ce genre d'enseignement.

Tant qu'on ne se sera pas fixé un objectif englobant l'ensemble du problème, tant qu'on dilapidera les fonds destinés aux Sourds et aux malentendants, tant qu'on se servira des Sourds pour mener des expériences médicales, des expériences scolaires, des expériences sociales, tant qu'on n'aura pas donné aux Sourds les moyens de participer pleinement à la société, il y aura discrimination, il y aura injustice et il y aura beaucoup de frustration.

Un grand danger se pointe cependant. Ce serait qu'on donne la responsabilité de ce mode d'enseignement à des diplômés universitaires n'ayant pas approfondi la culture des Sourds. Quand on sait que la base d'une culture c'est la langue, on comprend tout, tout de suite.

L'autre danger viendrait de la population sourde elle-même. Trop pressée de se débarrasser d'un système perçu comme oppresseur, la tentation serait forte de mettre le feu dans l'école sans avoir le personnel pour en rebâtir une plus efficace.

Une période de transition serait donc nécessaire. Mais pour cela il faudrait une vraie volonté de part et d'autre. Il faudrait mettre de côté les préjugés envers les Sourds et appuyer leurs démarches vers un objectif fort réaliste qui consiste en une émancipation réelle et une participation majoritaire dans le contrôle de leur destinée. ■

# La Régie régionale répartit un budget de 711 000 \$ pour le développement de services en santé mentale

LA PRESSE, MONTRÉAL, LUNDI 24 JANVIER 1994 A3

10 millions \$ pour le maintien à domicile  
Frontenac  
Aide financière de plus de 140 000 \$

## Le Téléthon récolte près de 2,8 millions

### Des services de qualité, pour tous, dans toutes les régions, rien de moins!

Par Jean-Guy BEAULIEU, C.Q.D.A.

Est-il possible que, quand il s'agit de financement de services, il y ait des fonds pour les personnes handicapées, sauf pour les personnes sourdes et malentendantes?

Depuis plusieurs années, les personnes qui vivent avec une déficience auditive et les intervenants déplorent l'inéquité des services de réadaptation, au Québec. (1)

En 1986, alors que surgissent les services d'interprétation, nous vivons la même injustice; les personnes qui ont besoin de services d'interprétation sont plus ou moins ou pas servies, d'une région à l'autre. Présentement, les budgets disponibles ne sont pas proportionnels à la clientèle desservie. Est-ce qu'une personne sourde ou malentendante doit déménager dans la région de Québec pour avoir des services d'interprétation?

Il est essentiel que le Québec assure à sa population sourde et sourde-aveugle un accès réel aux services publics et parapublics et ce, via des services gratuits d'interprétation visuelle et tactile. Cela doit impliquer une **équité inter-régionale, c'est-à-dire que le citoyen qui le requiert, peu importe sa région, a droit aux mêmes services d'interprétation (en quantité et qualité comparables et pour des motifs identiques).**

Nous croyons que la **Conférence des Régies régionales, la Fédération de réadaptation en déficience physique du Québec** et l'**Office des personnes handicapées**, en collaboration avec les groupes de promotion, doivent **intervenir**:

- auprès du *ministère des Communications du Québec*,
- auprès de la *Régie de l'Assurance maladie du Québec*,
- auprès du *ministère du Revenu*,
- auprès des *municipalités, des ministères québécois et canadiens ainsi qu'auprès des établissements de santé et de services sociaux*,

pour qu'ils assument les coûts directs et indirects d'interprétation pour leur clientèle.

Nous demandons à l'Office d'assumer son rôle d'intermédiaire et de facilitateur, en informant les **régies régionales** et les **groupes de promotion de son plan d'action précis, accompagné d'un échéancier**.

De plus, on ne saurait trop insister sur la **nécessaire participation de la personne sourde et sourde-aveugle** dans l'élaboration et la révision de son plan de services. En voulant prévenir les abus, on risque parfois de provoquer des injustices: on doit respecter les choix et les besoins des bénéficiaires en regard des services d'interprétation.

Il est important d'ajouter que les organismes de promotion ont un rôle essentiel à jouer auprès de leurs membres qui requièrent des services d'interprétation: information, sensibilisation, connaissance des procédures pour la demande de services, etc.

Enfin, le mouvement associatif s'est taillé une place enviable dans notre société contemporaine. Il favorise l'engagement social d'un nombre impressionnant de bénévoles dont l'action et l'influence sont exceptionnelles. La participation et l'intégration sociale des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles reposent d'abord sur la capacité de communiquer adéquatement. Nous insistons pour que les services d'interprétation soient disponibles dans le domaine des loisirs et de la vie associative, non seulement dans quelques villes comme actuellement, mais dans toute la province. ■

(1) ASSOCIATION DES CENTRES D'ACCUEIL DU QUÉBEC. *État de situation sur la régionalisation des services de réadaptation pour personnes ayant une déficience auditive*, Montréal, janvier 1991, p. 23.

## LE CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

invite toutes les personnes sourdes à devenir membres du Club et à participer à ses activités en faveur des personnes les plus démunies de notre société.

**Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat  
Épluchette de blé d'inde – Visite au Manoir Cartierville – Souper «Cochon braisé», etc.**

\*\*\*\*\*

### LES MEMBRES DU CLUB LIONS MONTRÉAL VILLERAY-SOURDS:

Georges Boucher  
Roland Aubry  
Roland Bolduc  
Jacques Gravel  
Normand Lapalme

Mario Ranger  
Carmen Bolduc  
Georges Mills  
André Weir  
Maurice Baribeau

Raymond St-Pierre  
Jacqueline Lavoie  
Réjeanne Livernois  
Daniel Péladeau  
Jean-Guy Beaulieu

Sylvie Jeansonne  
Fernand Hébert  
André Leboeuf  
Azarias Vézina  
Denis Paquette

Gilles Gravel  
Andrée Boucher  
Maurice Livernois  
Jean-Marc Gravelle  
Guy Fredette



vous invitent personnellement à les rencontrer. Ils se feront un plaisir de répondre à vos questions.

**CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)**  
B.P. 114, Succursale «R»  
Montréal (Québec) H2S 3K6

**LION ANDRÉ LEBOEUF**  
PRÉSIDENT 1993-94

Le 15 octobre 1994, 15e anniversaire de fondation (1979-1994).

# Proposition de la LSQ comme langue officielle pour les Sourds

Par Gilles READ,

Directeur général du CCSMM

en collaboration avec Jules DESROSIERS et Patrick BOUDREAU

Texte révisé par Nathalie LACHANCE

– Le Centre de la Communauté sourde du Montréal Métropolitain de concert avec la Société Culturelle Québécoise des Sourds entreprennent les démarches pour que la langue des signes québécoise (LSQ) soit reconnue comme langue officielle auprès de l'Office de la Langue française.

La charte de la langue française stipule que la promotion et la protection du français comme langue officielle doivent se faire «dans le respect des institutions de la communauté québécoise d'expression anglaise et celui des minorités ethniques», et en reconnaissant «aux Amérindiens et aux Inuits du Québec (...), le droit qu'ils ont de maintenir et de développer leur langue et leur culture d'origine».

À l'appui de la charte de la langue française du Québec, ce document a pour but de faire reconnaître la LSQ comme la langue officielle de la communauté sourde et qu'elle devienne la langue officielle d'enseignement pour les enfants sourds (...)

## LA LANGUE DES SIGNES

Les langues des signes sont des langues gestuelles/visuelles basées sur l'utilisation des mains, des yeux, du visage et du corps. Elles représentent la réponse créative des sourds à la surdité profonde. Il n'existe pas une langue des signes universelle, elle diffère d'un pays à l'autre. La LSQ est le nom donné à la langue des signes parlée par les sourds francophones du Québec. Cette langue est importante parce qu'elle est le principal facteur de l'identification à la communauté sourde et une caractéristique fondamentale de la culture sourde. Cette langue est différente des langues parlées utilisées dans la même région géographique et possède sa propre structure phonologique, syntaxique et sémantique. De plus, elle a la flexibilité nécessaire pour développer tout nouveau vocabulaire et toute nouvelle structure grammaticale. Des études scientifiques ont déjà prouvé que les langues des signes sont des langues à part entière aussi riches que les langues parlées.

## LA CULTURE SOURDE

La caractéristique principale de la culture sourde est la langue des signes. Mais en plus d'être un outil de communication, elle est le véhicule d'une riche tradition culturelle parmi les sourds qui inclut une histoire et une littérature composée aussi bien de poésie que de jeux de signes. De plus, la culture sourde est composée de traits, normes et valeurs axés sur le sens visuel et permet de s'adapter à un environnement fortement axé sur le sens auditif. On retrouve aussi une culture matérielle comprenant des appareils tels: les téléphones adaptés (ATS), les prothèses auditives, les avertisseurs lumineux, etc.

## LA COMMUNAUTÉ SOURDE

Avant de définir la communauté sourde, il est bon de définir ce qu'est une communauté. «Une communauté est un groupe de personnes qui partagent les mêmes objectifs et collaborent ensemble pour les atteindre». Dans une communauté, les personnes travaillent au développement et à l'amélioration des services pour cette communauté à travers une idéologie politique commune.

Présentement, l'un des buts importants de la communauté sourde du Québec est la reconnaissance de la culture sourde et de la LSQ à tous les paliers de la société.

Des recherches scientifiques ont démontré non seulement l'existence d'une culture et d'une communauté sourde mais aussi leur importance dans l'adaptation et le vécu des personnes sourdes.

## LA SITUATION ACTUELLE

À travers le monde, les systèmes principaux de communication sont basés sur les langues parlées, ainsi que la plupart des systèmes d'écriture sont basés sur ces mêmes langues. Cependant, les personnes profondément sourdes, et plus particulièrement celles qui le sont devenues avant l'acquisition et la maîtrise

de la langue parlée, n'ont pas accès de façon «naturelle» à cette langue. De plus, si on considère que 90% des enfants sourds naissent au sein de familles entendant, ils n'ont pas accès à un mode de communication efficace pour eux (les langues des signes). Ainsi, l'impossibilité à avoir un accès total à la langue parlée et le non-contact avec la langue des signes a pour résultat que beaucoup d'enfants sourds acquièrent les bases du langage trop tardivement et bien souvent, ils n'ont qu'une maîtrise imparfaite de la langue.

De nos jours, dès qu'un diagnostic de surdité est posé, l'enfant est idéalement orienté vers l'oralisme dans le but de l'intégrer à l'école régulière le plus rapidement possible. Les enfants qu'on considère inaptes à réussir dans le système oraliste (en raison du type ou du degré de surdité) sont orientés vers des écoles identifiées comme gestuelles. Ces écoles utilisent des systèmes de signes (ex: français signé) qui copient la grammaire de la langue de la majorité entendant. Au contraire des langues des signes, ce ne sont pas des langues à part entière. Plusieurs études ont démontré que seules les langues des signes possèdent toutes les fonctions d'une langue et les systèmes de signes développés dans les écoles ne donnent pas aux enfants sourds un plein accès à l'acquisition de connaissances. D'ailleurs, une étude effectuée au Canada a démontré que seulement 3,1% des personnes atteintes d'une «déficience auditive» obtiennent un grade universitaire tandis que parmi les personnes sans aucune incapacité, ce taux atteint les 10%. De plus, cette étude démontre que trois fois plus d'adultes atteints d'une déficience auditive que d'adultes sans incapacité n'ont pas complété leurs études secondaires.

D'ores et déjà, la preuve est faite que la langue des signes favorise l'acquisition des connaissances linguistiques et scolaires de l'enfant sourd et ne gêne en rien l'apprentissage des langues parlées. La langue des signes ouvre la porte de l'éducation en tenant compte du fait que pour une personne sourde, le processus d'apprentissage du français est semblable à celui d'une langue seconde, sans omettre le rôle que jouent la lecture et l'écriture. Les besoins de l'enfant sourd sont, avant tout, une langue dans laquelle il est capable de recevoir des connaissances, un environnement scolaire qui lui offre des chances maximales de succès ainsi que la possibilité de s'identifier à une communauté et à une culture.

Compte tenu que la LSQ est le seul mode de communication pleinement accessible aux Sourds, nous considérons que les enfants sourds doivent avoir un plein accès à la LSQ et que son usage par les adultes sourds doit être promu et encouragé.

Ainsi nous proposons:

1. Que la langue des signes (LSQ/ASL) soit reconnue comme la seule et unique première langue des Sourds du Québec; qu'on lui reconnaisse le même statut qu'à toute autre langue officielle de par le monde.

Le statut de langue officielle aurait pour conséquences directes que:

- a) la langue des signes québécoise soit utilisée comme la langue d'enseignement dans tous les établissements éducatifs où on retrouve des sourds
- b) la langue des signes soit considérée dans les services gouvernementaux comme le moyen de communication des Sourds. ■



**Pour l'amour de la santé**  
le secret de la santé naturelle

**Marie-Hélène Boulanger**  
Naturopathe • Iridologue (avec photo)  
Conseillère en santé naturelle  
Bilan vital

1455, rue Lorraine, Charlesbourg, Québec G1G 2K8 - (418) 622-5416 ATS  
5988, 26ème Avenue, Montréal, Québec H1T 3K5 - (514) 727-2960 ATS  
(pour entendants: Service Relais Bell, 1 800 363-6600)

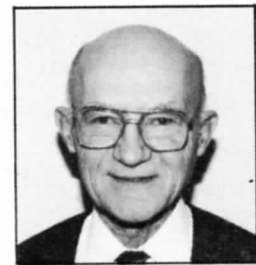


# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

Jacinthe AUGER



Fernand PAQUET



Nombre de personnes âgées préparent la fête de Pâques en se privant de certains petits luxes en cette période du Carême. En pensant à la mort de notre Seigneur Jésus-Christ, les personnes âgées font une réflexion sur leur propre mort. Aussi, lorsqu'une personne sourde décède au Manoir Cartierville, tous les usagers du Centre de Jour Roland-Major en sont profondément touchés. Ils ne peuvent poursuivre le cours normal des activités sans prendre quelques minutes pour discuter de la mort en général, sans mettre en commun les souvenirs qu'ils ont de la personne décédée et sans partager leurs émotions. Pour répondre à ce besoin d'être près de la famille de la personne défunte et pour favoriser l'échange autour de la mort d'un des leurs, l'équipe du C.J.R.M. a mis sur pied une chaîne téléphonique pour ses usagers et un service de transport pour une visite au salon funéraire.

Je termine en laissant le mot de la fin à Mme Agathe Boisvert, secrétaire du C.J.R.M.

## LA MORT...

En lisant le titre de la chronique, vous pensez sans doute que ce sujet n'est pas très positif... au contraire en reprenant le terme de M. Doris Lussier lorsqu'il parle de la *mort vivante*, j'ai pensé vous faire connaître ce très beau texte qui nous aide à réaliser que notre mort à chacun et chacune peut être vivante...

## MORT ET ESPÉRANCE

La mort est partout  
Dans le soleil couchant qui résiste longuement et rougit le ciel  
pendant que l'ombre enveloppe déjà les maisons  
dans la feuille qui tombe  
dans l'octobre de nos automnes après la splendeur des forêts.

*La mort est dans la première ride  
dans la tête qui penche  
dans la main qui tremble et se fait hésitante*

## La parole est aux lecteurs



### Des animateurs sourds en LSQ s.v.p.

Par Patrick BOUDREAULT  
Directeur de la PLSQ du SCQS

L'autre soir, je regardais une émission d'information en signes, animée par M. Paul Leboeuf au canal communautaire. Pour l'instant, c'est la seule émission hebdomadaire de ce genre en langue des signes et nous en sommes fiers mais pendant le programme, j'étais perplexe parce que je réalise que les Sourds doivent regarder cette émission alors que le moyen de communication utilisé par M. Leboeuf n'est pas la LSQ mais plutôt la communication simultanée (com-sim): utilisation simultanée des modalités audio-orale et gestuo-visuelle. Pour moi, c'est un désastre car ce moyen de communication n'avantage aucunement la réception du message chez les Sourds et discrimine l'information chez les analphabètes (ceux qui ont de la difficulté à lire les informations sous-titrées). Depuis, le département de linguistique et d'interprétation de l'université Gallaudet a confirmé que l'usage du *com-sim* ou encore du pidgin nuit au contenu du message des signes au profit de la parole. Je me demande quel niveau d'information les Sourds reçoivent en regardant cette émission?

Je crois qu'il est temps de donner la chance à un animateur sourd de faire les bulletins d'information en LSQ dans le cadre de l'émission hebdomadaire de M. Leboeuf tout en gardant la voix de ce dernier enregistrée après le tournage pour que les deux parties soient avantagées. Je ne veux pas que cette émission soit reléguée aux oubliettes, au contraire, je souhaite y apporter des améliorations et des changements. Nous, les Sourds, avons toujours voulu avoir une émission qui s'adresse à la communauté sourde en Langue des Signes Québécoise et animée par un signeur LSQ. Je pense qu'il est temps que ce souhait se réalise. ■

## Ce qui est tragique dans la mort, c'est que nul n'y échappe ni le pauvre, ni le riche ni le jeune, ni l'homme adulte

Ce qui est tragique dans la mort, c'est que nul ne la connaît. Elle est là comme un spectre, comme une menace, comme une ennemie.

Ce qui est magnifique dans la mort, c'est que l'homme la regarde venir qu'il lui fait face qu'il la domestique, pourrait-on dire

Voir venir la mort  
Affronter la mort  
Vaincre la mort

Une promesse folle nous a été donnée: LA VIE ÉTERNELLE  
Une vie plus forte que la mort

(*Vivre son âge*, Ed. Fides, Montréal)

Voici une suggestion de lecture d'un très beau livre sur le sujet:  
«LA MORT EST UN NOUVEAU SOLEIL» par Elisabeth Kubler Ross.



Agathe BOISVERT, secrétaire du Centre de jour Roland-Major. ■

# 711



## Nouveau: SRB - 711

À partir de maintenant, les personnes sourdes, malentendantes ou qui ont des difficultés d'élocution peuvent accéder plus facilement au service téléphonique, grâce au nouveau numéro national 711. De la même façon, les entendants n'auront qu'à composer sans frais un numéro 800, le 1 800 855-0511, pour joindre le téléphoniste de Services de relais à travers le Canada.

De plus, la personne sourde ou malentendante qui fait appel au SRB n'a plus à dévoiler son numéro de code régional ni son propre numéro de téléphone comme cela était la règle auparavant. Le SRB a maintenant l'afficheur pour capter la provenance de l'appel.

Ces deux numéros remplacent l'ancien système des numéros de téléphone locaux de sept chiffres et les 18 numéros 800. Les numéros sont en service dans plus de 90% des centraux de Bell Canada. Dans les autres cas où la technologie ne permet pas l'introduction immédiate du numéro 711, le numéro local actuellement utilisé demeure en vigueur.

(source: Bell Canada)

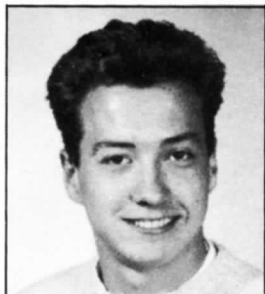


## CLINIQUE DENTAIRE

*Rosa De Frutos Cadenas*  
CHIRURGIENS DENTISTES depuis 12 ans  
Salle de stérilisation ouverte au public

1459 est, Bélanger, suite 8, Montréal, Qc  
Tél.:721-2417 (ATS)

## «Le statut des langues signées dans les pays scandinaves»



Michel LELIÈVRE

Les pays scandinaves ont beaucoup retenu notre attention ces derniers temps, particulièrement la petite ville de Lillehammer en Norvège, hôte des derniers Jeux olympiques d'hiver. Dans ces pays, à part les jeux, on s'intéresse aussi au vécu des personnes sourdes. Leur politique sur le statut des langues signées est exemplaire.

Les scandinaves d'habitude de nature réservée et timide, deviennent plus agressifs lorsqu'ils s'occupent de divers dossiers touchant leurs propres communautés sourdes. Ils travaillent en solidarité avec les personnes sourdes et reconnaissent un statut spécial et respectable aux langues signées. Leur secret est maintenant connu: le meilleur mode de vie pour les personnes sourdes doit passer par la coopération entre diverses organisations et la reconnaissance des langues signées.

La Suède située au coeur de la Scandinavie a donné le coup d'envoi en devenant le premier pays à accorder le statut politique et officiel à la langue des signes suédoise (LSS). L'auteure Inger Ahlgren a noté dans l'un de ses ouvrages que la reconnaissance politique de LSS pour un développement normal des personnes sourdes existe depuis 1981. De cette façon, l'enseignement de la LSS est obligatoire dans les écoles suédoises de tous les niveaux, l'approche bilingue (LSS et suédois) dans l'enseignement est cependant adoptée depuis 1990. Il est ici prévu que dans cinq ans, toutes les écoles suédoises seront bilingues dans l'éducation des personnes sourdes. Cette réalisation est le fruit, note Ahlgren, de la coopération très solidifiée de la part d'une association nationale pour les parents sourds (DHB) et d'une association nationale des Sourds (SDR). Cette coopération a suffi pour convaincre leur gouvernement qu'il fallait reconnaître la LSS comme langue officielle de la communauté sourde suédoise vers le milieu des années 80. En ce qui concerne la formation des interprètes, cela ne peut qu'améliorer cette formation puisqu'elle existe déjà depuis la fin des années 60. La priorité est alors accordée aux enseignants et enseignantes de se perfectionner pour être compétents dans l'éducation aux enfants sourds puisqu'une norme est déjà fixée par le gouvernement suédois à la demande des parents d'enfants sourds. D'ailleurs, ces enseignants et enseignantes étaient très enthousiastes face au perfectionnement car, croient-ils, cela contribue grandement à leur compétence et à leur savoir-faire. Enfin, en Suède, les gens savent que la LSS est la langue première de la communauté sourde suédoise et la langue suédoise comme leur langue seconde, en partie grâce à la Reine de Suède qui a popularisé ses connaissances en LSS. De cette façon, les personnes sourdes suédoises sont respectées et entretiennent de bons rapports avec la majorité de personnes entendant de la Suède.

Au sud et à l'ouest de la Scandinavie, le Danemark suit de très près la Suède. L'approche bilingue (langue des signes danoise (LSD) et le danois) y est aussi reconnue par le gouvernement danois dans l'éducation des Sourds depuis 1990. L'auteure Britta Hansen, du Danemark, note que cette approche bilingue est appuyée et soutenue par les autorités éducationnelles, les écoles danoises, l'association des parents d'enfants sourds et l'association des Sourds. Dans le cas des parents d'enfants sourds, ces parents reconnaissent que la LSD est la langue maternelle de leurs enfants sourds tandis que le danois est leur langue seconde. Hansen note aussi que des démarches ont été initialement entreprises auparavant en 1980 pour la formation des enseignants et enseignantes d'enfants en LSD, mais il était impossible de tout apprendre en si peu de temps parce qu'il existait très peu d'ouvrages ou de dictionnaire en LSD. En 1987, les parents d'enfants sourds ont envoyé leurs plaintes au Ministère de l'Éducation danois sur l'incompétence linguistique des enseignants et enseignantes qui par la suite reconnaissent cette lacune. Par conséquent, en 1990, le gouvernement danois ordonne un surplus de 19 semaines de pratiques intensives et rémunérées en LSD pour les enseignants et enseignantes d'enfants sourds. Grâce au bagage linguistique en LSD des enseignants et enseignantes d'enfants

sourds, le gouvernement danois peut insérer par la suite l'approche bilingue (LSD et danois) dans toutes les écoles danoises.

Au nord et toujours à l'ouest de la Scandinavie, la Norvège jouit à peu près de la même situation que celles de la Suède et du Danemark. Les ouvrages sur le vécu des personnes sourdes en Norvège sont cependant difficiles à repérer voire presque introuvables. Les personnes sourdes norvégiennes jouissent, dit-on, d'un niveau de vie plus élevé par rapport aux autres pays du monde. Car le taux de chômage est presque nul dans le cas des personnes sourdes norvégiennes, le gouvernement norvégien est au courant de l'existence de la langue des signes norvégienne (LSN) et s'appête à tout faire pour la reconnaissance de cette langue. Alors, les personnes sourdes norvégiennes ne font pas face à la discrimination, puisqu'elles sont facilement admises sur le marché du travail norvégien.

À l'extrême-est de la Scandinavie, la Finlande accuse sans doute du retard par rapport aux trois autres pays. Tehri Rissanen, auteure de rares ouvrages, note en 1987 que pour la Finlande il y a un très long chemin à parcourir pour obtenir la reconnaissance de la langue des signes finnoise (LSFin, pour ne pas confondre avec la LSF, langue des signes française): il n'existe pas d'ouvrages ou de dictionnaire en LSFin. Rissanen ainsi que d'autres se sont éveillés à l'existence de la LSFin et suivent les conseils et/ou les recommandations dans les ouvrages du très célèbre linguiste de langues signées, le professeur Bernard Tervoort des Pays-Bas. Rissanen note aussi que la coopération scandinave dans le domaine des langues des signes et de l'éducation aux enfants sourds contribue en grande partie au développement de la communauté sourde finnoise.

Bref, la Suède et le Danemark sont les deux seuls pays de la planète qui jouissent d'une excellente philosophie de l'éducation aux enfants sourds et aux personnes sourdes en général: le bilinguisme éducationnel (langue des signes et langue majoritaire du pays). L'approche bilingue dans l'éducation favorise le développement des personnes sourdes sur le plan linguistique mais aussi sur le plan psychologique ce qui contribue au développement personnel, culturel et social. Dans ces deux pays, on oublie vite l'intransigeance afin de coopérer dans la compréhension et le respect pour le meilleur des deux mondes: les personnes entendant et les personnes sourdes. Quand le Québec pourra-t-il jouir du même sort que la Suède et le Danemark? ■

### Legs à la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar

Si vous souhaitez faire un don testamentaire en faveur de la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar ou si un(e) de vos ami(e)s désire le faire, la phraséologie suivante est à conseiller:

*«Je donne et lègue à la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar, sise au 3600, rue Berri, à Montréal, Québec, une société sans but lucratif, la somme de \_\_\_\_\_ \$ ou « \_\_\_\_\_ % du montant net de ma succession», dans le but d'appuyer la poursuite de ses objectifs en ce qui concerne les personnes sourdes, malentendantes, devenues sourdes et sourdes-aveugles.»*

#### FONDATION DE L'INSTITUT RAYMOND-DEWAR

3600, rue Berri  
Montréal, Qc  
H2L 4G9

Téléphone: (514) 284-2581







# Chronique

Odette RAYMOND

## sur la surdi-cécité

Collaboration spéciale: Mélanie GALARNEAU



...(suite du dernier numéro)



Dans le numéro de janvier-février 1994, Mélanie nous a parlé de ses études, de ses projets, de sa vision de l'avenir. Elle nous a aussi parlé de ce qu'elle aime et de ce qu'elle déteste chez les gens. J'ai voulu en savoir un peu plus long...suivez-moi.

**Odette: Si tu avais des enfants sourds comment réagirais-tu?**

**Mélanie:** Je serais très heureuse, ça me ferait plaisir. Qu'ils soient aveugles ne me dérangerait pas non plus car ils seraient Mes enfants. Comme je te l'ai dit, ma mère étant éducatrice, j'ai grandi aux côtés d'enfants différents et je

tés d'enfants différents et je me sens très à l'aise avec eux.

**O.: Si tes enfants étaient sourds est-ce qu'ils apprendraient la LSQ?**

**M.:** Oui, car la lecture labiale, c'est très utile, mais ce n'est pas assez. Par exemple les «PE», «BE», «ME» c'est la même chose sur les lèvres, alors il y a des mots que l'on ne comprend pas. C'est vrai qu'avec la LSQ, la communication avec les entendants est plus difficile, par contre, si l'enfant n'a que la lecture labiale, c'est pour lui que c'est plus difficile. Bref, mon choix à moi, c'est les deux, mais je n'imposerai jamais mon choix à mes enfants.

**O.: Qu'est-ce qui te manque le plus dans ta vie?**

**M.:** Pas les services en tout cas! Euh! je dirais la compréhension, surtout à l'école présentement. Une autre chose, c'est la rencontre avec d'autres personnes sourdes, la communication c'est tellement important! Surtout que maintenant, quand un sourd ou une sourde signe en LSQ je comprends bien. Ah!! je parle tout le temps!...

**O.: C'est vrai, Mélanie, que tu parles beaucoup, mais ce que tu dis est très intéressant. Je ne t'avais vue que deux fois avant aujourd'hui, alors, comme on ne se connaissait pas, je ne m'attendais pas à ce que tu me dises tant de choses profondes. J'ai bien aimé l'entrevue, car, on n'en est pas restées au superficiel. Je te remercie et je t'encourage à lire la revue Voir Dire.**

Avant de terminer, je veux revenir sur quelque chose. Dans le numéro de janvier-février 1994, tu nous disais que tu voudrais avoir plus d'amis sourds, nous savons maintenant que tu apprends la

**LSQ pour pouvoir communiquer avec des personnes sourdes. Cette chronique est un bon moyen pour lancer un message aux lecteurs de Voir Dire. Peut-être que ça va porter fruit!**

**M.:** Des fois je vais au Centre des loisirs des Sourds mais je connais peu de gens, j'essaie de ne pas me gêner et d'aller vers eux, car, j'ai vraiment besoin de communiquer et de me faire des amis. Et puis, si j'ai l'air de regarder en arrière de vous, ne vous inquiétez pas, c'est mon problème visuel qui fait ça, ça ne veut pas dire que je ne suis pas intéressée, loin de là! Alors le message est simple: «Gênez-vous pas pour venir me voir, pour venir communiquer avec moi lorsque vous m'apercevez».

**O.: C'est un message pour vous, les lecteurs de Voir Dire, pensez-y lorsque vous rencontrerez cette jeune fille pétillante de vie, enthousiaste et intéressante. J'ai eu, pour ma part, beaucoup de plaisir à connaître cette personne. Alors, MERCI Mélanie! ■**



Poupées jumelles pour petites soeurs jumelles. Devinez laquelle est Mélanie? Et bien si vous dites la petite fille de droite, vous avez raison!

### La Métropolitaine

1333, boul. Chomedey, bur. 902,  
Laval Québec H7V 3Y1



A.T.S. 688-3071



## Service spécialisé pour les sourds L.S.Q.

Assurance-vie / Assurance salaire / REER / Placements \$\$...

Conférences disponibles pour toutes les associations. Voix (514) 688-0700

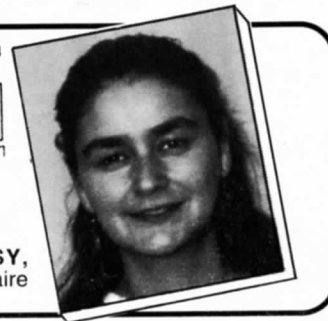
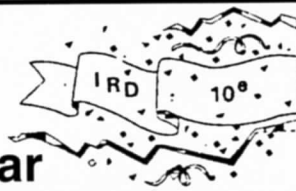


**RÉMI AUBRY** L.S.Q.

Agent en assurance  
de personnes



# Des nouvelles de l'Institut Raymond-Dewar



Mireille CAISSY,  
Organismatrice Communautaire

## Familles d'accueil et ressources intermédiaires: un nouveau service à l'IRD

Depuis le 1<sup>er</sup> avril 1993, plusieurs changements sont survenus à l'IRD. On sait déjà que les services sociaux ont été transférés dans notre établissement, ce qui a provoqué l'arrivée d'une dizaine d'intervenants sociaux. Un «nouveau» service a également été implanté, soit le service des ressources. Voyons ensemble de quoi il s'agit.

Ce service tente de trouver de l'hébergement pour des jeunes et des adultes handicapés. Il répond à un besoin en matière de placement à long terme:

- dans le cas d'un enfant handicapé dont les parents ne peuvent s'occuper à cause de problèmes familiaux par exemple;
- dépannage dans le cas de crises temporaires;
- répit pour les parents ou la famille d'accueil;
- dans le cas d'un enfant ou d'un jeune qui souhaite fréquenter une école spécialisée éloignée de sa région.

Pour ces types de placement, il y a d'abord les familles d'accueil i.e. des familles dites traditionnelles - père, mère avec ou sans enfants. Mais également d'autres types de familles - personne seule avec ou sans enfant. L'objectif premier c'est d'offrir un milieu «normalisant», une maison où le bénéficiaire se sentira chez lui.

Ensuite, il y a des ressources intermédiaires telle que la Résidence Papillon, la Villa Notre-Dame-de-Fatima, la Maison Odette (pour les adultes sourds multi-handicapés). Certaines de ces ressources peuvent recevoir les enfants temporairement pour permettre aux parents ou à la famille d'accueil de se reposer. On comprendra facilement la fatigue que ce genre d'implication entraîne. La Maison Odette offre des services variés selon les besoins des usagers: hébergement à long terme, appartements supervisés, services éducatifs, etc.

Aujourd'hui les institutions privées pour enfants et adultes handicapés ont disparu. Il est donc important de leur trouver un milieu accueillant qui offre la chaleur d'un foyer. Tel est le défi de Paulette Guindon, cheffe du service des ressources, et de son équipe d'intervenants.

Jusqu'à maintenant, les personnes sourdes et les familles de Sourds impliquées dans ce service ont bien profité de leur expérience. Toutefois, on a encore besoin de quelques familles d'accueil pour des enfants sourds. Si vous souhaitez développer des liens avec un enfant, vous y trouverez un enrichissement à coup sûr. Mais il vous faudra aussi des qualités particulières d'adaptation, beaucoup de disponibilité et connaître la LSQ et la culture sourde.

Vous êtes intéressés par cette expérience? Vous devez rejoindre Paulette Guindon à l'IRD (elle n'a pas d'ATS, on doit faire appel au SRB) qui évaluera avec vous votre capacité d'être une bonne famille d'accueil. ■

## Bourse de formation de la Fondation de l'Institut Raymond-Dewar

À l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Raymond-Dewar, la Fondation de l'IRD offre une **bourse de formation de 3,000\$**. Cette bourse s'adresse uniquement aux personnes ayant une surdité. Elle servira à financer une partie des études de niveau collégial ou universitaire de la candidate ou du candidat choisi.

Les personnes intéressées à poser leur candidature pourront le faire en remplissant un formulaire prévu à cette fin. Les demandes seront analysées par un jury nommé par le conseil d'administration de la Fondation.

Le nom de la personne sera dévoilé à l'automne 1994 et la remise officielle de la bourse se fera à l'occasion de l'Assemblée publique annuelle d'information de l'IRD.

**Des formulaires seront disponibles dès le mois de mars 1994 au bureau de la Fondation, au local 536 de l'IRD, en vous adressant à Madame Anne de la Durantaye.**

*La Fondation de l'IRD, un partenaire important!*

## Colloque sur le bilinguisme, français/langue des signes québécoise

20 et 21 octobre 1994

### CONFÉRENCES, ÉCHANGES, ATELIERS

À l'occasion de son 10<sup>e</sup> anniversaire, l'Institut Raymond-Dewar propose un colloque afin de favoriser une réflexion portant sur l'une des questions de l'heure en surdité: le bilinguisme français/langue des signes québécoise (LSQ). **Des chercheurs et des spécialistes de notoriété internationale dans les domaines de la linguistique, de la sociolinguistique, de l'éducation et de l'anthropologie sont invités** à venir partager leurs réflexions sur la question.

**Ce colloque s'adresse à tous les partenaires oeuvrant dans le domaine de la surdité:** gestionnaires, professeurs, intervenants en réadaptation, chercheurs et représentants de groupes de promotion et des milieux de formation, etc.

Le colloque se tiendra à Montréal, les 20 et 21 octobre 1994 et sera précédé d'un *précolloque portant sur le syndrome de Usher prévu pour le 19 octobre.*

Nous vous prions de retenir ces dates à votre agenda. L'envoi du programme complet et des modalités pour la préinscription est prévu en mai prochain. Pour plus d'information, veuillez téléphoner à:

**Johanne TREMBLAY** Tél.: (514) 284-2581 (voix et ATS)  
Conseillère en formation Téléc.: (514) 284-0699 ■



## CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) regroupe plus de cinquante associations et organismes oeuvrant dans le domaine de la surdité au Québec.

**DERNIÈRE HEURE:** Depuis septembre 1993, Madame Pierrette Lavoie-Gauthier, représentante de l'Amicale Régionale des Sourds du Saguenay-Lac-St-Jean, a été nommée du Comité exécutif du CQDA. Elle occupe le poste de trésorière.

65, rue de Castelnau ouest (bureau 376)  
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-8703 (Voix)  
(514) 278-8704 (ATS / FAX)

**André Chevalier**  
président

\*\*\*\*\*

# Party de Noël de l'A.S.H.R.

Par Esther LARIVIÈRE et Alain MERCIER

Le 4 décembre 1993 restera marqué dans l'histoire de l'Association des Sourds du Haut Richelieu. Plus d'une centaine de personnes sourdes, membres et non-membres ont pris part aux festivités de Noël au Club Iberville de la Base militaire de St-Jean. Il y régnait une atmosphère très agréable.

Le député nouvellement élu du Bloc québécois, Claude Bachand et sa conjointe, Monique Fournier ont accepté notre invitation, ainsi que Yvon Mantha, Arthur LeBlanc et le photographe Jean-Marc Lachambre.

Après le mot de bienvenue du président, Bernard Latour, MM. Bachand et Mantha ont dévoilé le logo de l'A.S.H.R. sous les yeux ravis de toute la communauté sourde de St-Jean sur Richelieu.

Durant la soirée, en présence du député Bachand, Arthur LeBlanc a prononcé une conférence sur les différents aspects de la déficience auditive au Québec et des difficultés que les Sourds n'arrivent pas toujours à surmonter. Il a comparé les Sourds à d'autres minorités.

La soirée fut fort amusante avec ses quatre tirages de dindes et plusieurs prix de présence. On a joué à la Poule aux oeufs d'or qui cachait un gros lot. Nous attendons maintenant le 26 février pour une partie de sucre à l'érablière «Le Toit Rouge» à Mont-Grégoire. Venez vous joindre à nous. ■ Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Après plus de quarante ans d'existence, l'Association des Sourds du Haut-Richelieu souhaite se faire reconnaître. Pendant une cérémonie spéciale, ils ont donc dévoilé leur nouveau logo dont le prix pour la meilleure conception revient à Yvon Mantha. M. Claude Bachand, député fédéral de St-Jean, du Bloc Québécois félicite Yvon Mantha.

## SIGNIFICATION DU NOUVEAU LOGO DE L'ASHR



ASSOCIATION  
DES SOURDS  
DU HAUT-RICHELIEU, INC.  
C.P. 201  
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU, QC  
J3B 6Z4

**ASHR:** Association des Sourds du Haut-Richelieu Inc.

Le «S» n'a pas de couleur car la surdité est un handicap invisible. L'absence de couleur symbolise la défaillance sensorielle

La forme d'une montgolfière, dont le festival annuel est renommé, identifie la Ville de St-Jean

Les lignes noires dégradées: la montgolfière identifiée par l'oreille barrée. L'ASHR soulevée dans l'espace, est un signe de fierté pour les Sourds du Haut-Richelieu.



Guyline Parenteau, à gauche interprète gestuelle a reçu un cadeau surprise pour les services qu'elle a rendus à l'ASHR depuis trois ans. A droite, Esther Larivière lui remet avec plaisir.



Les heureux gagnants du tirage de la dinde. De gauche à droite, Yves Fréchette, Claude Larivière, organisateur, Ginette Latour, Lise Fuoco, Fernande Léger Giroux, et Bernard Latour, président

\*\*\*\*\*



La surprise de la soirée fut la comédie théâtrale animée par Bernard Latour, curé, Alain Mercier, personnifiant Céline Dion et Claude Larivière, mauvais garnement. C'est l'école de sexe des années 1960 avec sa méthode sévère et ses scrupules.

\*\*\*\*\*



## SIVET-MM

Service d'interprétation visuelle et tactile du Montréal métropolitain

65, rue de Castelnau ouest  
3e étage, bureau 310  
Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 270-8889 (ATS) - (514) 270-8709 (voix)

Lundi à jeudi: 8 h 30 à 19 h - Vendredi: 8 h 30 à 16 h.



*L'AQIFLV, toute une équipe!*

## Un signe des interprètes

Louise SCHMIDT  
coordonnatrice  
du comité média,  
AQIFLV



Malgré le ralentissement de ses activités, le conseil d'administration de l'AQIFLV n'a pas chômé, loin de là!

### LE CASINO

Le travail préparatoire va bon train. Le comité, dirigé par Monique Rocheleau, a réservé la salle Charles-Cusson de l'Institut Raymond-Dewar pour son activité de levée de fonds. Il appert que certaines «vedettes» ont répondu à l'invitation du Comité. Qui sont-elles? ...

Au nom du comité «Levée de fonds», j'invite tous les lectrices de Voir-Dire à notre casino qui aura lieu le 16 avril 1994, de 14 h à 19 h.

### SONDAGE

L'AQIFLV désirant connaître les attentes et les besoins de ses membres afin d'alimenter la réflexion qu'elle a amorcée, son conseil d'administration a donc travaillé à l'élaboration d'un sondage. Au terme de plusieurs rencontres, le Conseil y met la touche finale et prévoit le faire parvenir sous peu au plus grand nombre d'interprètes, membres et non membres, oralistes ou gestuels.

Ce sondage est primordial pour l'avenir de l'AQIFLV. Si vous n'êtes pas membre de l'Association et que vous désirez répondre

au sondage, vous n'avez qu'à nous laisser vos coordonnées sur le répondeur de l'AQIFLV.

### DÉMÉNAGEMENT

Le C.A. a trouvé un nouveau local pour l'Association. L'AQIFLV déménagera donc au printemps prochain au **65 ouest, rue de Castelnau**. Tous les membres du conseil d'administration se réjouissent de ce choix puisqu'il permettra en échange plus étroit et plus fréquent entre l'Association et les Sourds.

### PERFECTIONNEMENT AU SIVET

Suite à une demande du SIVET, l'Association a élaboré un programme de perfectionnement sur le code de déontologie. Odette Raymond, Maria Roel et moi-même nous sommes partagées le contenu du 1<sup>er</sup> cours. Une dizaine d'interprètes du SIVET se sont présentés le soir du 9 février et on peut dire que la soirée s'est bien déroulée. L'AQIFLV souhaite que d'autres activités analogues soient organisées en collaboration avec le SIVET.

### CONGRÈS DE L'AILVC

Je vous rappelle que l'Association des interprètes en langage visuel du Canada tiendra son 10<sup>e</sup> congrès à Winnipeg au début de juillet prochain. ■

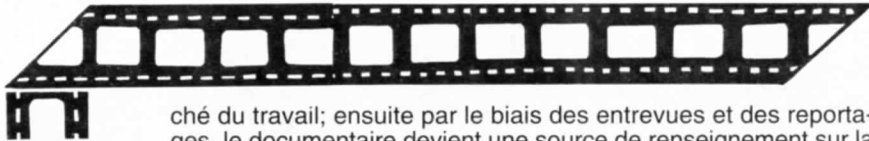
## CINÉ-SOURD, organisme spécial pour le projet «Bonne Chance Max»

Par Yann LACROIX,  
Coordonnateur-réalisateur

Je, Yann-Guénolé Lacroix, suis le nouveau coordonnateur-réalisateur de Ciné-Sourd, organisme spécial non incorporé que j'ai moi-même créé et dont je serai le producteur pour la courte période d'activités du projet. Nous sommes parrainés par la S.C.Q.S. (Société Culturelle Québécoise des Sourds). Grâce à des subventions intéressantes, depuis le 15 novembre 1993, je dirige le montage d'un vidéo intitulé «Bonne Chance Max» et nous avons fait appel à 3 spécialistes pour nous assister: Yvon Mantha, assistant à la production, Ariane Lee, secrétaire à la production et Pierre De Sève, caméraman-monteur. Sept mois d'activités seront nécessaires à la production du vidéo. Le travail sera réparti en quatre étapes:

- développement du projet (recherche et scénario)
- pré-production (repérage et découpage technique, dépouillement chronique et régie)
- production (tournage) et
- post-production (dépouillement avec «Time-code», pré-montage, montage final ou «On-line», mixage et sous-titrage)

Cependant, «Bonne Chance Max» vise à sensibiliser le public au documentaire vidéo en témoignant des difficultés que rencontre une personne sourde au sein du marché du travail. Le vidéo se divise en deux parties: la dramatique où on rencontre Maxime Lachance, comédien sourd dit «Max» dans sa conquête du mar-



ché du travail; ensuite par le biais des entrevues et des reportages, le documentaire devient une source de renseignement sur la culture des Sourds. La durée du produit fini devrait atteindre approximativement 52 minutes.

À suivre pour le prochain rapport final sur «Bonne Chance Max». ■



Dans l'ordre habituel, de gauche à droite: Yann Lacroix, coordonnateur-réalisateur, Ariane Lee, secrétaire de production, Yvon Mantha, assistant à la production et Pierre De Sève, caméraman-monteur. Photographe: Manon BERGERON



Ghislain Malenfant

Un ami  
dans  
l'automobile

**Le Relais**  
CHEVROLET • GEO • OLDSMOBILE

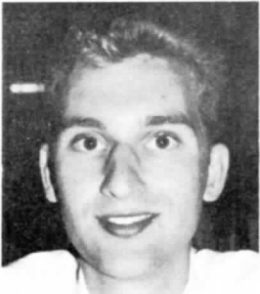
9411, avenue Papineau • Tél.: 384-6380 • Fax: 384-5795

SERVICE DE LIMOUSINE AU MÉTRO



## Le retour en force de la SCQS

**Patrick BOUDREAU**  
Directeur de la PLSQ du SCQS



**Président**  
**Vice-présidente**  
**Secrétaire**  
**Archiviste**  
**Directeur de la Protection de la LSQ**  
**Directrice de la Protection de la ASL**  
**Représentant des francophones Sourds hors-Québec et responsable de l'histoire des Sourds**

**Jules Desrosiers**  
**Céline Langlois**  
**Carmen Grisé**  
**Marjolaine Huard**

**Patrick Boudreau**

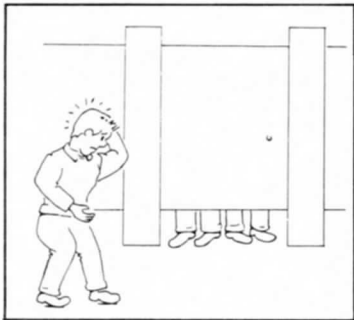
**Valérie Bertin**

**Jacques Boudreau**

Depuis la dernière assemblée générale, notre comité a encouragé la réalisation de plusieurs projets pour nos membres dont celui de Yann Lacroix qui retient toute l'attention. Il s'agit de Ciné-Sourd, projet mis sur pied et subventionné par des organismes gouvernementaux et publics pour réaliser un vidéo qui traite de la recherche d'un emploi par un Sourd. Il y a d'autres projets actuellement à l'étude et nous espérons que la Société Culturelle Canadienne des Sourds les approuvera.

L'objectif de notre comité est de promouvoir et de préserver la culture, l'histoire et la Langue des Signes Québécoise/Langue des Signes Américaine de notre communauté sourde au Québec. Notre comité souhaite recevoir vos opinions, vos commentaires et vos problèmes à l'adresse suivante:

**Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.**  
65 ouest, rue de Castelnau, suite 300  
Montréal (Québec) H2R 2W3 ■



## Roger St-Louis, récipiendaire d'une médaille du Gouverneur général

Par **Lise R. ST-LOUIS**  
Collaboration spéciale

Comme en 1989, Roger St-Louis est encore une fois honoré de la médaille du Gouverneur général pour son remarquable dévouement. Nommé au conseil d'administration du Collège du Nord, région de Sudbury, lequel ouvre les portes aux franco-ontariens, Roger aura à partir de 1995 un énorme travail à abattre, entre autre, mettre sur pied l'Association des Sourds Franco-Ontariens. D'aucuns savent que l'Ontario compte 3 collèges francophones et que grâce à la loi 4, l'enseignement en langues des signes (ASL et LSQ) est officialisée depuis juillet 1993. L'implication de Roger St-Louis sera encore très importante pour les prochaines années.



**Roger St-LOUIS**

La CHS (Canadian Hearing Society), Société canadienne de l'ouïe désire remercier Roger St-Louis pour le travail déjà accompli au sein de la communauté sourde. Nous lui souhaitons beaucoup de succès dans ses réalisations futures. ■





**AS Laval Inc.**

## Association des Sourds de Laval, inc.

2010, boul. St-Elzéar ouest, Laval, Qc H7L 4A8  
Tél.: (514) 687-6810, 687-6960 (ATS)  
Télécopieur: 687-2529

**Président:** Jean-Luc Leblanc  
**1er vice-président:** Denis Henry  
**2e vice-président:** Benoît Landry  
**Secrétaire:** Louise De Serres

**Assistante-secrétaire:** Johanne St-Gelais  
**Tésorier:** Sylvain Goyer  
**Assistant-tésorier:** Paolo Mignano  
**Directeur des membres:** Denise Martin

**Directeur des sports:** Denis Harrison  
**Directeur:** Roland Aubry  
**Coordonnateur:** Rémi Aubry



# 16<sup>ième</sup> carnaval annuel du CLSM



par **Guy FREDETTE**  
Collaboration spéciale



Photographe: **Claire LAUZIER**



Vendredi 28 janvier, certains concurrents se sont mesurés lors de la soirée des questionnaires. Au centre, les gagnants entourés des organisatrices du carnaval.



Samedi 29 janvier, c'était la soirée du 16<sup>e</sup> Couronnement de la Reine du Carnaval du CLSM. Sur la photo, dans l'ordre habituel, Alice Dulude, duchesse, Julie Surprenant, la nouvelle reine, Linda Chevrette, duchesse et Julie Moon Tremblay, reine 1993.



Ce même samedi 29 janvier, il y a eu un spectacle surprise de magie qui a déridé l'assistance.

Comme à l'accoutumée, le Centre des Loisirs des Sourds de Montréal organisait son carnaval annuel du 14 janvier au 19 février 1994. On en était à la 16<sup>e</sup> édition de cette populaire activité qui convie les membres et non-membres à des activités récréatives des plus divertissantes durant les fins de semaine les plus tristes de l'hiver. Il va sans dire que le Bonhomme Carnaval était des nôtres afin de répandre la joie et la bonne humeur parmi l'assistance, aidé des talentueux organisateurs. Durant ces festivités, nous avons eu un grand nombre de participants soit, un total d'environ 1500 personnes. Ce fut un succès sur toute la ligne. ■



Vendredi 4 février, drôle de vidéo et record Guinness: certains concurrents se sont livrés une chaude lutte pour enregistrer des records de glotonnerie: il fallait manger une pizza et boire de la bière le plus rapidement possible.



Samedi 5 février, tournoi de soccer sur table. Voici les deux gagnants, Stéphane Glazer et Eric Chalifoux, entourant Alain Elmaleh, animateur.



Samedi 5 février, soirée des gladiateurs. Une partie des participants s'est adonnée à ce jeu épuisant mais fort amusant.

## Club de l'âge d'or au Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

Le local est ouvert tous les mardis de 9 heures à 17 heures, à l'intention des personnes sourdes âgées qui désirent participer aux activités.

Aucune obligation d'être membre pour les activités du mardi. Bienvenue à toutes les personnes sourdes âgées.

**Réjean BRISEBOIS**, président de l'âge d'or du CLSM ■



Dimanche 6 février, visite au Manoir Cartierville. La présence du Bonhomme Carnaval est toujours source de joie pour les personnes âgées sourdes. Réjean Brisebois, animateur à l'extrême gauche.



La prise de photo en compagnie du Bonhomme carnaval et de Réjean Brisebois, organisateur (à gauche), est pour ce couple de 90 ans. M. et Mme Norman McDuff (Lucienne Lafontaine) qui ont accumulé 67 ans de vie commune, un grand moment de réjouissance.



Dimanche 6 février, journée spaghetti. Jacques Gravel, organisateur de cette journée est entouré de Giovanna Piazza, Yolande Gravel, sa conjointe, Steve Bourdage, cuisinier et Aurèle Fortin, président du Carnaval.



Samedi 12 février, soirée St-Valentin. Pour les besoins du concours de travesti, l'homme doit se déguiser en femme et la femme en homme. L'heureuse gagnante est Claire Lavoie, déguisée en hippie.



Vendredi 18 février, guerre des clans. Il faut deviner les réponses les plus appropriées aux questions. Au centre de la photo, les gagnants entourés de Sylvain Brault, l'animateur et du comité organisateur.



À la clôture du Carnaval, le 19 février, Aurèle Lebel était l'heureux gagnant d'un téléviseur couleur de 26" avec sous-titre intégré, plus une valeur de 1000\$ pour la location de films vidéo. L'autre gagnant André Maltais est absent de la photo. Dans l'ordre habituel, Guy Fredette, organisateur, Liliane et Aurèle Lebel, et Mario Ranger, responsable des billets.



LOISIRS - SPORTS - CULTURE

## Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888, rue St-Denis, Montréal, Qc H2R 2E8

ATS: (514) 277-4050 (pour les membres) / ATS: (514) 271-4317 (pour le bureau des officiers)

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1993/94

Président: Jean-Marc Gravelle  
 Vice-président: Mathieu Larivière  
 Secrétaire: Nathalie Gagnon  
 Trésorier: Normand Mélançon  
 Directeur des loisirs: Aurèle Fortin

Directeur des sports: Éric Blanchette  
 Directeur des membres: Jacques Guéard  
 Directeur des jeunes: Alain El Maleh  
 Directeur de la culture: Gérard Courchesne  
 Directeur des relations publiques: Poste à combler

## Comparaison de l'année 1991 à 1993, de plus en plus de services disponibles

Par **Jean-Yves VACHON**

Directeur des droits de la personne sourde au CCSMM

En 1991, j'étais nommé directeur des droits de la personne sourde au CCSMM. Je me sentais comme un nouveau-né dans ce domaine. Avec le temps, j'ai découvert l'ampleur de la problématique des sourds. Pour me soutenir dans ma démarche, j'ai fait appel à divers organismes qui ont accepté de collaborer avec moi.

Il fallait d'abord embaucher une conseillère en droits des femmes sourdes: Louise De Serres s'occupe des problèmes personnels et des cas de harcèlement sexuel. Ensuite, vu l'énorme charge de travail reliée au projet du Ministère de la Justice auquel je dois me consacrer entièrement, nous avons nommé une autre conseillère, France Richard.

Lorsque le projet sera complètement terminé, je m'occuperai personnellement de l'accessibilité des Sourds aux gouvernements provincial et fédéral. Depuis 1991 j'y ai mis beaucoup d'efforts mais les résultats ne semblent pas évidents. Néanmoins, je vais continuer à me battre pour obtenir l'égalité des droits des Sourds du Québec.

Ne serait-il pas formidable qu'un jour les Sourds soient reconnus au même titre que le sont ceux de la Suède et des États-Unis; qu'ils portent l'étendard de leur culture avec fierté. Pourquoi ne pourrait-on pas s'exprimer en LSQ et accéder à nos droits fondamentaux dans le respect et les valeurs démocratiques du Québec. Nous sommes nés au Québec, il n'y a donc pas lieu que nous soyons victimes de discrimination. Nous voulons vivre pleinement intégrés dans la société québécoise. Toutefois, nous revendiquons notre propre système d'éducation i.e. l'enseignement en langue des signes.

Dans les prochains jours, je vous communiquerai d'autres nouvelles.

### Voici les organismes qui possèdent un service de ATS

#### Palais de Justice de Montréal

tél. (514) 393-6663 (ATS)

#### Commission des droits de la personne du Québec

tél. (514) 873-2648 (ATS)

#### Commissariat aux langues officielles à Ottawa

tél. 1-800-461-2630 (ATS)

#### Commissaire à la vie privée à Ottawa

tél. 1-613-947-1698 (ATS)

#### Gendarmerie Royale du Canada (Ottawa)

tél 1-613-993-2887 (ATS)

#### Gendarmerie Royale du Canada (Montréal)

tél. (514) 283-3833 (ATS)

#### La Société d'assurance automobile du Québec

tél. (514) 847-7763 (ATS) Mtl

tél. 1-800-565-7763 (ATS)  
extérieur de Montréal



Jean-Yves VACHON



France RICHARD



Louise DE SERRES

#### La Régie d'assurance maladie du Québec

tél. 1-800-361-3939 (ATS) Montréal

tél. 1-418-682-3939 (ATS) Québec

(réalisation de Manon Bergeron)

#### Commission des libérations conditionnelles à Ottawa

tél. 1-613-954-7380

#### Directeur général des élections du Québec

ATS déjà installé mais numéro de téléphone à venir

#### Régie des Rentes du Québec

Installation officielle bientôt

#### Informations

Savez-vous que maintenant l'employé du Service de Relais Bell doit afficher son numéro de code. Cela permet de détecter une erreur et déposer une plainte à Bell Canada au besoin. La même méthode est pratiquée en Ontario.

En janvier 1994, vous n'aurez qu'à composer les trois derniers chiffres **711** et **511** (pour les entendants)

Voici le numéro complet: 1-800-363-6511

En janvier 1994, Bell Canada veut installer un vision-phone mais la technologie n'est pas encore à point alors la recherche se continue. Le prix du vision-phone est de 900\$ et l'écran mesure 2 x 3 pouces. Ce vision-phone est très lent, mais Bell Canada veut en améliorer la qualité.

Nous avons fait une demande auprès de Bell Canada pour régler le problème de la mauvaise réception du numéro du SRB. Bell va envoyer un technicien vérifier l'afficheur sur les appareils des sourds.

Nous apprécions que Bell Canada ait pris notre recommandation au sérieux.

Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi, je suis le représentant au C.A. pour le «Groupe Témoins Consommateurs de Bell Canada».

Au plaisir de vous reparler dans le prochain Voir-Dire.

#### Bell Canada a déjà fait installer des ATS-PUBLICS dans plusieurs endroits

Dernièrement, j'ai fait beaucoup de démarches auprès de Bell Canada pour qu'ils aident les personnes sourdes au niveau des communications téléphoniques. Ils ont donc accepté de faire installer un ATS-PUBLIC dans les endroits suivants:

#### À MONTRÉAL

##### Palais de Justice de Montréal

1 Notre Dame est, 3ème étage, près des escaliers mécaniques

##### Hôpital Maisonneuve-Rosemont

5415 de l'Assomption, 1er étage (clinique externe)

##### La Gare Centrale

615, Boul. René Lévesque ouest en face du kiosque d'information

##### Complexe Desjardins

3 Complexe Desjardins dans le corridor à la direction de la Place des Arts et du Parc Auto

##### Métro Berri

Bureau d'information STCUM près de l'entrée du Terminus Voyageur

##### CEGEP Vieux Montréal

3e étage, dans l'entrée principale

#### À SHERBROOKE

##### Place Belvédère

340 Belvédère sud, à l'entrée de Sherbrooke

#### À HULL

##### Place du Portage (phase IV)

156 Promenade du Portage au Rez de chaussée près du kiosque

#### À QUÉBEC

##### La Gare Autobus Vieille Capitale

320 Abraham Martin (le 1er avril)

##### Place Bourg Royale

1010, 80ième rue est, Charlesbourg près de l'entrée du Provigo

Nous sommes très heureux que Bell Canada soit sensibilisé à l'accessibilité au téléphone ATS-PUBLIC.

Si vous avez des problèmes avec un ATS-PUBLIC, s.v.p. communiquez avec Jean-Yves Vachon au bureau du CCSMM.

**N.B.:** Bell Canada offre un cadeau à la communauté sourde pour la St-Valentin. En date du 14 février 1994, vous pouvez utiliser le numéro 711 qui remplace le 1-800-363-6511. Et un autre nouveau MÉTÉO-ATS au numéro 926-6400 pour Montréal et pour l'extérieur, 1-926-6400. Il faut s'assurer que l'appareil téléphonique porte le symbole ATS-PUBLIC.

#### VOICI LES ORGANISMES QUI OFFRENT LES SERVICES D'UN INTERPRÈTE LSQ ET ASL

##### Commission des droits de la personne

360, St-Jacques, Montréal  
tél. (514) 873-2648 (ATS)

##### Protecteur du citoyen

505, rue Sherbrooke ouest, Montréal



(suite et fin)

À l'UQAM, il semble y avoir un problème pour obtenir les services d'un interprète pour certains cours. J'ai logé une plainte à cet effet pour que l'UQAM change son règlement.

### VOICI LES ENDROITS OÙ VOUS POUVEZ AVOIR DE L'AIDE POUR REMPLIR VOS FORMULAIRES

Commission des droits de la personne  
Protecteur du citoyen

### ACCESSIBILITÉ POUR LES SOURDS À LA TÉLÉVISION

Il y a eu 25 plaintes déposées aux postes de télévision francophones pour obtenir qu'on mette le médaillon en LSQ. On attend la réponse.

Avoir accès à des films en langue des signes tel: **L'égalité ... mettons la main à la tâche**. Il devrait sortir à la mi-avril.

### LA SESSION DE FORMATION

Il y a eu une session de formation pour faire connaître la culture sourde à plusieurs organismes. Le Ministre de la Justice et ses huit sous-ministres y ont assisté. Les modifications suivantes ont été suggérées:

- Le commissaire à la déontologie policière a recommandé à la SPCUM l'adaptation des services pour avoir accès aux services d'interprétation ainsi qu'un appareil ATS
- Il y a eu une recommandation formulée pour qu'Hydro Québec change l'appellation ATME pour ATS.

### Montréal, le 29 février 1993

Nous avons rencontré le Protecteur du citoyen pour qu'il accepte d'offrir les services appropriés aux personnes sourdes à l'office des professions (quarantaine de professions). Nous réclamons des interprètes LSQ et ASL et une préposée qui pourrait nous aider à remplir les formulaires.

Nous avons discuté avec le Protecteur du citoyen pour formuler une plainte contre les organisateurs provinciaux qui refusent d'effectuer l'adaptation des services aux personnes sourdes: interprète et personne soutien. Cinq plaintes seront logées aux organismes suivants:

- La commission de la santé et de la sécurité au travail
- Le Ministère de l'éducation
- La Société de l'assurance automobile du Québec
- Le Ministère de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu et de la formation professionnelle.

Après, nous irons voir les 135 autres organisations du gouvernement provincial.

Enfin! Une bonne nouvelle du Protecteur du citoyen. Le M.M.R.S. a accepté de défrayer les coûts des interprètes LSQ et ASL à partir de février 1994. Mais la bataille n'est pas terminée et je vais continuer à demander des subventions auprès des autres organismes.

### Montréal, le 12 novembre 1993

Nous avons envoyé une lettre au Président de la commission des droits de la personne du Québec pour avoir une réponse au sujet des droits des sourds au Québec. Voici ce qu'elle contenait:

### POUR L'ADAPTATION DES SERVICES

- Droit au service d'un interprète en langue des signes québécoise (LSQ) et American Sign Language (ASL) comme moyen de palier à leur handicap
- Droits à l'usage d'un appareil téléphonique (ATS) dans tous les lieux publics.
- Droits à l'adaptation des services (un préposé pour aider à remplir les formulaires) à la personne sourde
- Avoir accès à l'information sur cassette vidéo en LSQ et ASL.

### ACCOMODATIONS

- Effectuer une modification des lieux de travail et si cela est accepté, réaliser la modification

### DROITS DE LA COMMUNAUTÉ

- Quels sont nos droits collectifs comme personne sourde?
- Nous avons droit au respect de notre identité culturelle et par conséquent à notre langue
- De ce fait, une reconnaissance juridique de la LSQ.

### PRIX D'HONNEUR

Le 10 décembre 1992 est le jour anniversaire des droits de l'homme. Ce prix reconnaît les réalisations des engagements exemplaires à la promotion et à la défense des droits et libertés. La seconde mention a été attribuée à Jean-Yves Vachon, conseiller en droits de la personne au CCSMM. Il a reçu un cadre portant la mention: **PRIX DES DROITS ET DES LIBERTÉS, édition 1992**. C'est une mention spéciale accordée par la commission des droits de la personne du Québec.

### LETTRE DE SOUTIEN

Nous avons écrit une lettre de soutien concernant le projet de loi sur la langue des signes (ASL et LSQ). Dans la Province de l'Ontario, l'honorable David Cook est le ministre de l'éducation et de la formation. Il a officiellement institué la Loi 4 sur l'éducation. Maintenant l'Ontario favorise l'usage de la LSQ et ASL dans ses écoles. Bravo à l'Ontario! ■



## CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3 Tél.: (514) 279-7609 (secrétaire) ATS

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

Président: **Jean-Guy Richard**      Secrétaire: **Arthur LeBlanc**  
 Vice-président: **Denis Henry**      Directeur: **Roland Bolduc**  
 Directeur de projet: **Adam Zimmer**      Dir. Jeunesse: **Eric Morel**  
 Trésorière: **Lyne Noiseux**      Dir. général: **Gilles Read**



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR / AN AGENCY FINANCED BY

### COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10.00 \$		28.00 \$
Couples	18.00 \$		50.00 \$
Membre de soutien	20.00 \$		55.00 \$
Étudiant(e) avec carte	5.00 \$		---
Âge d'or individuel (55 ans)	5.00 \$		15.00 \$



**CENTRE NATIONAL  
DU SOUS-TITRAGE  
PST inc.**

1975, rue Falardeau  
bureau 220  
Montréal (Québec)  
H2K 2L9  
Tél.: (514) 521-1556  
Fax: (514) 521-7371



*Huguet Caron*

**Interprète gestuelle**

**Tél.: (514) 227-5177**



## Échange socio-culturel avec la Côte d'Ivoire

Par Julienne BERGERON

Ayant déjà visité la Guinée à quelques reprises, Céline Langlois et moi avons développé un grand intérêt pour la culture sourde africaine. Nous désirions aider les sourds africains à améliorer leurs conditions de vie. Lorsque Gilles Read du CCSMM reçut en août 1990 une lettre de l'Amicale Nationale des Anciens Élèves Déficiants Auditifs de la Côte d'Ivoire (ANAEDACI), sollicitant un échange socio-culturel entre le Canada et la Côte d'Ivoire, il nous a soumis le projet qui nous a beaucoup intéressées. Notre objectif était d'étudier le langage gestuel ivoirien, la culture sourde ivoirienne, la vie sociale et le système éducatif ivoirien.

Michel Bah Tahé, citoyen ivoirien en poste à Montréal servit au début d'intermédiaire entre le CCSMM et l'ANAEDACI. Par la suite, nous avons continué la correspondance avec nos nouveaux amis. Un peu plus tard, M. Bah Tahé nous a présenté un document vidéo illustrant la vie de son peuple.

Une fois le projet accepté par le conseil d'administration du CCSMM, Gilles Read a réuni 9 autres personnes sourdes pour aller passer quelques semaines en Côte d'Ivoire. Ce projet nécessitait une longue préparation ainsi que des fonds suffisants pour défrayer les dépenses du voyage. Le CCSMM (alors AAPA), le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), l'American Sign Language of Montreal, Christine Desjardins et la famille Bergeron ont collaboré au financement du projet soit par un prêt, soit par un don. Lorsque M. Bah Tahé nous conduisit à l'ambassade de Côte d'Ivoire à Ottawa, le personnel de l'ambassade nous a remis des visas gratuits.

Malheureusement, le 2 octobre 1991, Lyne Noiseux et moi-même partîmes seules, les huit autres personnes s'étant désistées pour des raisons financières ou personnelles.

Nous avons donc quitté le Canada mercredi soir le 2 octobre pour atterrir à l'aéroport international d'Abidjan 18 heures plus tard, soit le 3 octobre à 23 h 00, heure locale, après escales en Espagne, aux Iles Canaries et au Gabon. L'ambassadeur du Canada nous y attendait portant le drapeau canadien ainsi que N'DE ASTE, Sébastien Raoul, président de l'ANSOCI. Ayant eu vent de notre projet par la télévision ivoirienne, un conseiller de



Les gagnants du tirage, Jean-Yves Vachon, Fabienne Francisque et Daniel Michaud.



1<sup>ère</sup> conférence - 12 personnes sont venues nous entendre.



Exposition d'objets de la Côte d'Ivoire.



2<sup>ème</sup> conférence - 20 personnes y ont assisté.

l'ambassade du Canada à Abidjan s'était occupé de notre hébergement dans des familles canadiennes.

Nous avons passé nos premières journées en sol ivoirien à nous reposer et à visiter nos futurs collègues de travail. Nous avons également fait un peu de tourisme en compagnie de nos nouveaux amis ivoiriens.

À notre retour, Lyne Noiseux et moi avons donné deux conférences sur la culture ivoirienne les 17 et 24 mars 1993. 12 personnes ont assisté à la première et 20 à la deuxième. Les Sourds d'ici ont eu l'air très intéressés. Nous avons organisé une exposition d'objets de la Côte d'Ivoire et nous avons fait deux tirages. Nous nous proposons maintenant de créer une nouvelle association interculturelle pour enfants sourds avec charte. Nous espérons bien réussir. ■

## Association des Personnes avec Problèmes Auditifs des Laurentides, inc.

674, rue St-Georges, St-Jérôme (Québec) J7Z 5C3

Tél.: (514) 565-6194 VOIX ou ATS (laissez-nous un message sur le répondeur ATS)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1993-1994

Président: Jean-Guy Brien  
Vice-président: André Tétreault  
Secrétaire: Lina Ouellet

Trésorière: Noëlla Drouin  
Administrateur: Ignazio Marzella



\*\*\*\*\*



## Soirée de la St-Valentin du C.A.E.

Par Jacques RAYMOND, président

Le 5 février 1994, avait lieu à la Salle St-Mathieu, la sixième édition de la St-Valentin du Club Abbé de l'Épée en présence d'une assistance plus nombreuse que prévue.

Les 5 soirées antérieures étaient animées par Guylaine Boucher, mais pour cette 6e soirée elle a passé le relais à sa consœur Danielle Morin qui s'est adjoint Sylvain Laverdure comme co-organisateur. Tous les deux se sont acquittés de cette tâche avec grâce et aplomb. Pour cette occasion, on a offert un bouquet de fleurs à Guylaine en guise de remerciements.

Nos sincères remerciements à tous ceux qui se sont impliqués dans la soirée, pour le buffet et par leur présence.

À l'an prochain! ■



Les heureux gagnants d'une montre offerte par Luc Marchildon, ancien animateur de «Coup de Foudre» de Quatre-Saisons canal 5, Paul-André Ouellet et Denise Martin.



Une file de gourmands et gourmets attendant leur tour.

**COUP DE Foudre**

Photographe:  
Jocelyne PROULX



Les organisateurs de la 6e soirée de la St-Valentin du C.A.E.: Danielle Morin et Sylvain Laverdure. Notez le décor «Coup de foudre» emprunté à Quatre-Saisons.



Une foule attentive et joyeuse.



Les organisateurs offrant à Guylaine Boucher, organisatrice des 5 premiers soirées de la St-Valentin, un bouquet de fleurs en signe de remerciements pour sa participation.

\*\*\*\*\*



## Club Abbé de l'Épée Inc. (Sourds de Montréal)

65 ouest, de Castelnau, suite 300  
Montréal, Qc H2R 2W3

Président: Jacques Raymond  
1er Vice-président: André Chevalier  
2e Vice-présidente: Jocelyne Proulx  
Secrétaire-trésorière: Guylaine Boucher  
Sec.-correspondante: Danielle Morin  
Assistant-trésorier: Jean-Luc Leblanc

Directeur(ice)s: Maria Roel  
Elias Roel  
Huguette Schinck  
Yvon Schinck  
Guy Leboeuf  
Roland Auclair

# 2e Soirée du Festival Western de l'Association des Sourds de Laval

Par **Denis HARRISON**  
Organisateur de la soirée

Photos: **ASL**

Encore une fois, l'Association des Sourds de Laval vous dit un gros merci pour le 2<sup>e</sup> Festival Western qui avait lieu le samedi, 27 novembre dernier à l'école secondaire de Laval, 2323, boul. Daniel Johnson à Laval. 451 personnes, c'est un gros succès. Je suis vraiment fier d'avoir reçu des gens de Québec, Chicoutimi, Ottawa, Toronto, Montréal, Laval etc.

Merci aussi aux 32 bénévoles qui sont venus m'aider, Jose Carlos et les trois hôtes à la boutique Western. Je suis bien content que tout se soit bien déroulé. Il y avait un juke box avec de la musique country-rétro-disco et du pop corn chaud gratuit pour tout le monde. C'était vraiment bon!

On a ensuite procédé à plusieurs tirages:

- 1 prix pour une nuit au Motel Canada Inc. gagnante: Claire Rodrigue
- 3 prix pour une coupe de cheveux au Salon Roger Bélanger
- 3 prix pour un traitement d'anti-rouille chez Carrosserie R. D. Raphaël Desantis
- 2 prix de 25 \$ applicables chez Sears et offerts par Remi Aubry de l'Assurance Métropolitaine
- 3 prix du livre d'or de A.S.L.
- 3 jeux de carte du Casino de Montréal offerts par Denis Harrison

Nous avons également remis à Claire Bélanger un cadre lumineux pour avoir vendu le plus de billets pour cette soirée.

On en a profité pour faire un tournoi de bowling (grosses quilles) «9 chanceux». A.S.L. avait offert 500 \$. Jean-Claude Hébert de Québec s'est placé en première position au tournoi «9 chanceux» avec un total de 748. J'ai dû me contenter de la deuxième position avec 747. Ça passé proche n'est-ce pas?

Prix pour la première position: 460 \$ plus trophée

Prix pour la deuxième position: 230 \$.



La gagnante d'une soirée gratuite au Motel Canada, Claire Rodrigue, en compagnie de Denis Harrison, organisateur à gauche et Jose Carlo, animateur à droite.

Les meilleurs costumes ont également été récompensés.

Catégorie «Homme»

1<sup>er</sup> prix: 100 \$  
2<sup>e</sup> prix: 75 \$  
3<sup>e</sup> prix: 50 \$  
4<sup>e</sup> prix: 25 \$

**Yvon Charette**  
**Jacques Vadeboncoeur**  
**Guy Morin**  
**Roch Dauphinais**

Dans la catégorie «Femme»

1<sup>er</sup> prix: 100 \$  
2<sup>e</sup> prix: 75 \$  
3<sup>e</sup> prix: 50 \$  
4<sup>e</sup> prix: 25 \$

**Madeleine Nicodemo**  
**Céline Gingras**  
**Inconnue**  
**Hélène Vigneault**

Le prochain Festival Western aura lieu le samedi 26 novembre. C'est à ne pas manquer et ce sera encore meilleur parce qu'on aura un orchestre. Merci encore! ■



Voici les gagnantes du concours «Meilleur costume pour femme».



Voici les gagnants du concours «Meilleur costume pour homme».

## CLINIQUE

Chirurgiens-dentistes  
Dr. Michel Maillette  
Dr. Marie-Claude Whittom

ATS: 622-7032  
L.S.Q.

## dentaire

514-628-5911

150 boul Ste-Rose  
Laval, Que. H7L 1L3

## Comité interentreprises d'intégration au travail des personnes handicapées inc.

Des EMPLOIS et stages de développement professionnel sont présentement offerts par un réseau de «Grandes Entreprises» de Montréal à toutes personnes handicapées désireuses d'intégrer le marché du travail.

À la fin de l'année 1992, SEIZE des plus Grandes Entreprises se sont concertées et ont créé le COMITÉ INTERENTREPRISES D'INTÉGRATION AU TRAVAIL DES PERSONNES HANDICAPÉES INC. Ce projet fut fondé sur des orientations et des méthodes nouvelles visant à redonner aux entreprises l'initiative et le leadership de leurs propres démarches d'intégration.

En 1993, la Société Québécoise de Développement de la Main d'Oeuvre nous apportait son soutien et dès la fin de cette même année, nos résultats furent les suivants:

- Stages et emplois ouverts en entreprise: 138
- Emplois offerts: 58
- Stages comblés: 56
- Emplois comblés: 22
- Candidats ayant envoyé leur CV au C.I.I.T.: 240
- Entreprises participant aux C.I.I.T.: 73

Devant ce constat, le gouvernement du Québec nous accordait, le 15 novembre 1993, le statut officiel de Corporation Intermédiaire de Travail; la première à ce jour qui s'occupera de l'intégration dans les entreprises des personnes handicapées, prestataires de la sécurité du revenu. Cependamment, le C.I.I.T. conservera sa mission de desservir toutes les personnes handicapées quel que soit leur statut financier.

L'année 1994 verra une multiplication de nos stages et emplois pour lesquels nous aurons un besoin croissant de candidats. Nous désirons donc offrir nos services à toutes personnes handicapées intéressées à intégrer le marché du travail et nos conseillères se feront un plaisir de vous rencontrer au meilleur moment de votre choix.

En toute collaboration, **Mercédès Benegbi**, responsable, promotion et recrutement. ■

### Vous êtes une personne handicapée désirant intégrer le marché du travail?

Le Comité Interentreprises d'intégration au Travail des Personnes Handicapées (C.I.I.T.) met à votre disposition un vaste réseau de GRANDES ENTREPRISES du territoire de Montréal offrant:

- **une gamme de stages de développement professionnel** aux personnes handicapées prestataires de la sécurité du revenu;

et

- **des emplois temporaires et permanents** à toutes personnes handicapées quel que soit leur statut financier.

### C'EST VOTRE TREMLIN POUR L'AVENIR!

Envoyez votre curriculum vitae immédiatement au C.I.I.T. à l'adresse suivante:



COMITÉ INTERENTREPRISES D'INTÉGRATION AU TRAVAIL DES PERSONNES HANDICAPÉES.

827, rue Crémazie Est - suite 367  
Montréal H2M 2T8

Tél.: (514) 858-1158 / FAX: (514) 858-6996

## CONCENTREZ SUR UNE IDÉE

Par **Jacques DUFRESNE**, vice-président  
de l'Association des Sourds de Lanaudière Inc.

Ne lisez pas ce qui suit n'importe comment. Lisez-le lentement une première fois, plume ou crayon en main, prenez des notes dans la marge ou inscrivez dans votre calepin telle ou telle application de cette idée, de façon à pouvoir vous en servir l'occasion venue. Il ne s'agit pas d'arriver rapidement à la fin de cet écrit, mais de transformer quelque chose dans votre existence en vous aidant de cet écrit. Si vous rencontrez un mot dont vous avez oublié le sens, cherchez-le dans votre dictionnaire et notez-en la signification.

**Dans chaque association des Sourds de la province de Québec, nous essayons d'embrasser la vie en lui disant:**  
«Moi je suis fait comme ça, je ne me changerai pas. Quand on est né pour un petit pain, on ne peut rien y changer... quand une chose doit arriver, fatalement elle arrive... Si j'avais meilleure logique! Si j'étais plus jeune ou plus vieux! Si j'étais un homme, une femme! Si j'étais plus instruit! Si j'étais protégé! Je n'ai pas ce qu'il faut pour réussir...!» Et la vie nous répond: **«Ton succès est entre tes mains».**

Alors c'est important de comprendre que votre succès est d'abord en vous. A quoi bon penser que la soupe de la voisine est meilleure que la vôtre, et sa maison plus solide. Vous avez tout ce qu'il vous faut, i.e. la volonté de réussir. «L'IMPORTANT N'EST PAS D'AVOIR UN BEAU JOUR MAIS DE BIEN PROFITER DE CELUI QU'ON A».

À la prochaine, pour un autre message. ■

## Une première dans la région de Joliette

Pour les personnes sourdes

**qui cherchent à mieux connaître la vie de Jésus.  
qui cherchent à mieux comprendre le message de Jésus.  
qui cherchent à apprendre à prier et à vivre plus leur foi.**

Il y aura une **fin de semaine d'intériorité** permettant aux personnes sourdes d'approfondir leur relation avec Dieu.

Cette fin de semaine sera animée par un Clerc de Saint-Viateur, le Père Gérard Bernatchez. C'est une retraite conçue pour les sourds à partir de diapositives et d'explications en langage gestuel.

**Lieu:** Couvent Saint-Jacques, 122 rue Principale, Saint-Jacques (à côté de l'église)

**Date:** Vendredi 20 mai à 19h00 au dimanche 22 mai à 13h00

**Prix:** Le logement comprenant 2 couchers et 4 repas = 65.00\$  
Les frais pour l'animateur sont payés par le comité diocésain de la pastorale des sourds

**Réservation:** Contacter **Jocelyn DUBEAU**, csv, du lundi au vendredi, entre 18h00 et 19h00 au (514) 834-6003 par l'entremise du Service de Relais Bell. ■



**L'Association des Sourds  
de Lanaudière, Inc.**



200, rue de Salaberry, local 123  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Tél.: (514) 752-1426 VOIX ou ATS



**Les p'tits moteurs**

François Major

■ Incroyable. **inimaginable**, intolérable, **indéfinissable**, indéfendable, **insupportable**, insoutenable, **injustifiable**, inqualifiable, **inacceptable**... Mais à quoi donc riment tous ces adjectifs? Selon un document obtenu récemment, **plus de 91% des personnes sourdes de moins de 30 ans vivent sur le Bien-être social**. *Bien-être social*... c'est un bien grand mot lorsqu'on débute sa vie et qu'on a aucun avenir devant soi. Que disent de ces statistiques les professionnels de l'intégration qui sont responsables de ce gâchis **incroyable**, **inimaginable**, **intolérable**, **indéfinissable**...

☆☆☆

■ **Hé Champagne, ça va à Outremont?** On appelait ainsi familièrement "Champagne" ce bon frère **Clermont Champagne**, qui se dévouait corps et âme depuis toujours au 7400, St-Laurent et qui maintenant besogne, un peu moins fort, à la maison-mère des Clercs de St-Viateur à Outremont. Sosie du frère **Toc** de la populaire émission **Robin des bois**, Champagne mettait du pep dans les conversations et il n'était pas rare que l'euphorie s'installait aussitôt qu'il arrivait. — Hé Champagne, les frères **Carrière**, **Loignon**, **Doyle**, Valiquette et les autres s'ennuient depuis ton départ.



"Champagne"

☆☆☆

■ Rien de plus difficile que de tenter de la contrôler. Ses déplacements sont aussi inattendus qu'imprévisibles. De qui s'agit-il? De **la folle du logis**, plus connue sous le nom **d'imagination**. Parfois elle m'emmène à la pêche, d'autres fois **la folle** me fait visiter des contrées inconnues d'où je reviens aussi vite que je m'y étais rendu. Dernièrement **ma folle** m'a fait voir un pays où les sourds, les malentendants, les parents d'enfants sourds et même les entendants-intervenants du milieu de la surdité s'étaient réconciliés. **Possible? Impossible! Dans 5 ans? Dans 10 ans? Jamais!** Faites comme moi, épiluchez la marguerite.

☆☆☆

■ —30°, —35°, —40°, on z'est fait zeler les deux kiwis mes zamis durant ce mois de janvier. Et voilà que je rencontre **Patricia Jarvis**, une pure Australienne, qui a quitté son pays de koalas et de kangourous pour venir s'établir ici, dans ce pays de froidures et de neige semi-éternelle. Mais qu'est-ce qui a bien pu motiver cette migration pôle-nordesque? L'amour, voilà! **L'amour a des raisons que la raison ne peut comprendre**. Depuis bientôt dix ans, Guylaine est mariée avec **Gaétan Jean**, elle a deux beaux enfants, et son amour lui réchauffe l'intérieur malgré les rigueurs de nos extérieurs québécois.



Patricia Jarvis

☆☆☆

■ Assistera-t-on bientôt à l'éclosion d'un amour secret du genre de celui qui liait **Céline Dion** et son gérant **René Angeli**? Plusieurs me posent la question au sujet de **Gigi Fiset** et de son inséparable copain **Luc Michaud**. Le côté professionnel de leur travail nous est bien connu: voyages à Vancouver, à Winnipeg, à Toronto, etc. On ne peut voir l'une sans apercevoir l'autre tout près devant le kodak. Par contre le côté privé est plus mystérieux et toutes les possibilités peuvent être avancées. Il y a aussi **Denis Sanscartier** qui aimerait bien que **Cupidon** lance une de ses petites flèches amoureuses dans le cœur de **Julie Laberge**, secrétaire-stagiaire au Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (C.C.S.M.M.).



Julie Laberge

■ Sortir de la maison, rencontrer des gens, rendre service tout en recevant un peu de fric, voilà l'emploi du temps de notre ami **Yves Dion**. Soixante-quatre ans, plein d'énergie, ce jeune réceptionniste du S.I.V.E.T. débordé d'entrain, et, avis à ces petites madames solitaires, notre **Roméo-Casanova** ne dédaignerait pas conter fleurette à une petite **Juliette** esseulée mais pas trop effarouchée. Discretion assurée; **aventurière-centenaire** s'abstenir.



Yves Dion

☆☆☆

■ Certaines personnes s'imaginent qu'un jour arrivera où je n'aurai plus de sujets pour remplir mes *P'tits moteurs*. Au début c'était **Jacques Gravel** qui me disait qu'il attendait le jour où je manquerais d'huile dans mon moteur. Plus récemment **Michel Lelièvre** s'inquiétait lui aussi. Faut pas vous en faire les boys, j'ai une liste de noms, longue comme le bras, prête à servir. Il y a **Julie Elaine Roy** dont je n'ai pas encore parlé et qui pourrait occuper plus d'une demie page si je décidais de vous expliquer son curriculum vitae; et il y a deux cent soixante-trois mille neuf cent quarante-trois (263 943) personnes sourdes ou malentendantes seulement au Québec. Alors faut pas s'énerver, il me reste seulement 263 897 sourd(e)s dont je n'ai pas encore parlé.

☆☆☆

■ La photo-mystère de la dernière édition représentait **Gérard Labrecque**. C'était plutôt facile comme devinette. Nous avons donc choisi un gagnant qui est **Normand Archambault** de la rue Henri-Julien à Montréal. Bravo encore une fois! Ce mois-ci, grand changement. Vous avez une photo de groupe. Si vous reconnaissez plusieurs ou un seul des joueurs sur cette photo envoyez-moi leur(s) nom(s). Une personne ayant fourni une bonne réponse se méritera un abonnement d'un an à **Voir Dire**.

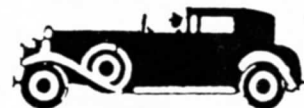
— Photo mystère —



Envoyez la réponse à:

Revue **VOIR DIRE**  
65 ouest, de Castelnau (3e étage)  
Montréal (Québec) H2R 2W3

**RÉMY TAXI**  
SERVICE V.I.P. DE LUXE



SERVICE DE  
Tél. CELLULAIRE

SUR RÉSERVATION  
(ATS) 943-6025

TOUTES CARTES MAJEURES DE CRÉDIT ACCEPTÉES  
(ATS entre 19h et 21 h 30)

## Un réseau de ressources, une gamme de services

Avec la collaboration exceptionnelle de **Julienne BERGERON**

Depuis le 1<sup>er</sup> avril dernier, 70 ressources de type familial et intermédiaire ont été rattachées à l'Institut Raymond-Dewar. Nous avons recours aux familles d'accueil comme substitut familial. Elles répondent aux besoins de placement, de dépannage et de répit pour les parents. Ce service est également utile aux enfants fréquentant les écoles spécialisées situées à l'extérieur de la région. Pour compléter les services à l'enfance, nous nous adressons à la Résidence Papillon et la Villa Notre-Dame-de-Fatima.

Les adultes ont droit aux résidences d'accueil qui répondent habituellement à des besoins d'hébergement à long terme. Il y a aussi les ressources intermédiaires comme la Maison Odette, les Triades et la Maison d'accueil Soleil Levant. Celles-ci offrent des services divers: des appartements supervisés et des services éducatifs.

Voilà ce que l'IRD peut offrir en tant que placement non-institutionnel.

### Des défis au pluriel

En 1983, Mme Julienne Bergeron travaille comme couturière, mais son travail est très exigeant, alors quelqu'un lui suggère de devenir une famille d'accueil. Elle fait une demande aux services sociaux et peu de temps après, les premiers internes arrivent. «Au début, on ne sait pas trop à quoi on s'engage». Elle connaît bien la surdité, étant sourde elle-même, on s'accorde sur le fait que c'est autre chose que d'accueillir des personnes handicapées à la maison. Après que le projet ait été accepté par le CSSMM, le processus s'est vite enclenché. Le premier enfant arrive en 1986, il a 13 ans et il est paralytique cérébral, avec des problèmes psychiatriques. Cela demande une adaptation familiale et entraîne des difficultés pour elle.

Beaucoup de pensionnaires adultes ont des problèmes de comportement. Depuis 10 ans elle a accueilli 7 adultes sourds. Madame Bergeron leur apprend à faire la cuisine, gérer un budget et contrôler leurs émotions et leurs comportements. Pour elle, chaque cas représente un nouveau défi mais les liens qui se créent au sein de la famille d'accueil sont enrichissants.

Un de ses pensionnaires va bientôt mourir du cancer et cela est très difficile pour elle. Puisqu'il est à l'hôpital, elle a enseigné aux infirmières une base de langage gestuel pour les aider à mieux communiquer avec lui.

Si on demandait aux Filion de nous donner leur opinion. «Il est important d'avoir du front, respecter ses idées, ne pas prendre les pensionnaires en pitié. Mais le plus important c'est de ne pas faire de choix à leur place».

Selon Mme Bergeron, communiquer en signe et connaître la culture est essentiel pour les pensionnaires, car l'intégration à tout prix, ça ne fonctionne pas. A la veille de son décès, Julienne Bergeron a visité Georges à l'hôpital pour la dernière fois. Durant deux heures, elle l'a aidé à accepter de mourir dignement. Il s'est éteint durant la nuit du 17 décembre dernier.

Source: **Nous vous signalons**, vol. 10, no 3, Octobre 1993. ■



Georges St-Jean, Julienne Bergeron et Maurice Groulx à Rawdon à la fin de l'été 93. La photo a été prise au début de la maladie de Georges.

## NOUS SOMMES AU SERVICE DE TOUS NOS CLIENTS



Pour répondre aux demandes de notre clientèle souffrant d'un handicap auditif ou visuel, nous offrons des services adaptés à ses besoins.

### NOUS VOUS DONNERONS LES RENSEIGNEMENTS DÉSIRÉS

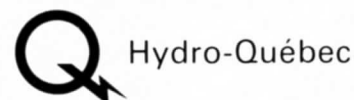
Hydro-Québec rend accessibles les communications téléphoniques avec ses clients atteints d'une déficience de l'ouïe, détenteurs d'un appareil de télécommunication pour malentendants (ATME).

Appels de Montréal et des environs : 385-8940  
Appels interurbains sans frais : 1-800-361-1297

### NOUS POURRONS VOUS AIDER À LIRE VOTRE FACTURE

Les personnes ayant des difficultés à lire, celles qui éprouvent des problèmes de vision, les gens âgés dont la vue a baissé peuvent bénéficier de l'aide du personnel du service de la Clientèle pour lire leurs factures quand ils les reçoivent.

Le numéro de téléphone paraît sur la facture d'électricité.



## Maison de la foi au service des personnes sourdes

### DÉFINITION

La **Maison de la Foi** est un service de l'Église regroupant des personnes au sein d'une équipe d'animation et de services.

Celles-ci peuvent être sourdes ou entendants mais préoccupées par

### le ressourcement, la croissance et la formation

des gens entrés dans ce **monde de la surdité** (enfants, adolescents, jeunes adultes, parents, professeurs(es), éducateurs(trices), accompagnateurs(trices)).

Les services d'intériorité offerts sont davantage à caractère liturgique et ce, prioritairement auprès des jeunes, des adolescents et des jeunes adultes.



Gérard BERNATCHEZ

Montréal est le lieu où se vit l'ensemble des activités offertes autant à la population extérieure qu'aux résidents de son territoire. D'autres lieux d'activités pourront se développer à partir du lieu d'origine tenant compte des effectifs en personnel et/ou des priorités de la Maison de la Foi pour l'année en cours.

### OBJECTIFS

- Privilégier dans l'Église le monde de la surdité.
- Aller vers ce besoin d'intériorité qui gravite autour des besoins de:

... célébration, sacramentalisation, et ressourcement (retraite, session)

... tout en s'assurant que notre action s'insère dans un cheminement de croissance

- Voir à ce que

... notre Église soit toujours à l'écoute des vrais besoins du monde de la surdité

... la morale chrétienne qui nous anime en soit une qui s'interroge, nous influence. Une morale dynamique qui prend le temps d'éduquer. Une morale qui accorde du respect aux personnes.

... certaines grandes questions de l'Église nous préoccupent (la croissance humaine et spirituelle, l'ordination des femmes, l'oecuménisme)

... notre regard sur notre entourage et sur le monde nous rende conscients des sombres réalités qui existent.

### CONCLUSION

Les personnes ou associations de sourds, désireuses de recevoir les services de pastorale, sont priées de rejoindre le Père Gérard Bernatchez, csv au (514) 735-7609. ■

**À VENDRE :**  
**Siamois mâle**  
**Blue Point**  
**A.T.S. 727-2960**  
**(Marie-Hélène Boulanger)**



# Quorum™

**QUORUM INTERNATIONAL, LTD.**  
SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Cher client,  
Monsieur, Madame,

Si vous désirez vous protéger et empêcher les voleurs de pénétrer votre maison ou votre voiture, nous pouvons vous fournir ce qu'il vous faut. En effet Quorum est un système de sécurité adaptable à n'importe quelle maison ou appartement et ne requiert aucun contact électrique sur les portes et les fenêtres. Vous pouvez installer ce système sans jamais avoir de frais de surveillance mensuel à payer. On peut l'installer facilement dans une auto ou un camion et il est aussi facile à transférer d'un véhicule à l'autre. Il se branche dans l'allume-cigarette de 12 volts. Une pile de 9 volts est comprise à l'intérieur.

### PAAL II



Après le bruit, le meilleur moyen de décourager un criminel c'est la lumière. Non seulement le dispositif de protection personnelle PAAL II de Quorum émet une sirène perçante qui effraie l'assaillant mais il attire également l'attention grâce à sa lumière clignotante. Il suffit de tirer sur la goupille. En outre, par la pression d'une touche, le PAAL II fonctionne comme une lampe de poche, ce qui vous permet de trouver les clés de votre voiture rapidement, d'éclairer les couloirs sombres ou les endroits peu familiers. Comme les autres dispositifs de la gamme PAAL, le PAAL II est léger, tient dans la paume de votre main et s'attache facilement à une ceinture, un sac à main ou un vêtement.

Dans une situation de danger, il est parfois difficile de rejoindre un téléphone ou même de se souvenir de son propre numéro.

Le Panic Dialer est sécurisant pour les personnes seules prises de panique (chute, crise cardiaque, etc.). C'est un système téléphonique automatisé muni d'une télécommande dans laquelle il est possible de programmer plusieurs numéros de téléphones (amis, voisins, parents).

Nous distribuons également d'autres systèmes d'alarme pour l'auto, la maison, etc. Si vous voulez vivre en sécurité, n'hésitez pas à communiquer avec nous pour plus de renseignements.



**Quorum™**

MICHAEL DIRADDO et  
FRANCE RICHARD, représentants

TÉL.: (514) 685-4084 ATS

Service de Relais Bell  
1-800-855-0511



## Décès

Au Manoir Cartierville, le 13 janvier 1994, est décédée Rose-Annette Tremblay à l'âge de 89 ans.

À Marieville, le 13 janvier 1994, est décédé le frère de Thérèse Turcot à l'âge de 59 ans.

À St-Antoine de Lavaltrie, le 21 janvier 1994, est décédé Roland Cardinal à l'âge de 69 ans.

Au Manoir Cartierville, le 5 février 1994, est décédée Cécile Lauzon Plante à l'âge de 75 ans.

À Chomedey, le 24 janvier 1994, est décédé Gérard Pilon à l'âge de 72 ans. Il était le père de Micheline Pilon et le beau-père d'André Letarte.

À Ormstown, le 18 février 1994, est décédée la mère de Lucille et Réal Crête à l'âge de 99 ans et 4 mois. Elle fut inhumée à Howick.

À Granby, le 23 février 1994, est décédé Camille Gravel à l'âge de 72 ans. Il était le père de Christian, Jacques et Gilles Gravel.

*Nos sincères condoléances*

## Naissance et baptême

Mélanie est née le 9 octobre 1993, premier enfant de Lise Martin et Normand Melançon. Elle a été baptisée le 9 janvier 1994. ■

### Pèlerinage pour les sourds

Pèlerinage au Cap-de-la-Madeleine: dimanche le 15 mai 1994. Messe à la Basilique à 11h15.

Pèlerinage à l'Oratoire St-Joseph: dimanche le 5 juin 1994. Messe à la Basilique à 10 heures.

*Bienvenue à tous*

## UN GRAND AMI DES SOURDS N'EST PLUS!

Le 10 janvier 1994, nous apprenions avec consternation le décès d'ÉRIC SAINT-LAURENT. Agé de 29 ans, il enseignait à une classe de jeunes sourds de la Polyvalente Lucien-Pagé. Orthopédagogue de formation, il a choisi d'orienter son champs de pratique en surdité chez les jeunes. De plus, il était interprète en langue gestuelle depuis quelques années.



On peut dire sans risque de se tromper qu'Éric est «passé du professionnel... au personnel» dans ses nombreux contacts avec la communauté sourde. Bref, un entendant qui n'a jamais craint de s'engager personnellement en mettant ses talents au service des enfants, des adolescents et des adultes sourds... en cultivant l'amitié. Il sera regretté par de nombreuses personnes dont la route a croisée la sienne. Ses activités bénévoles dans plusieurs organismes de personnes sourdes témoignent de sa générosité et de la foi authentique qu'il avait en elles.

Ses premiers contacts avec la surdité chez l'enfant, alors qu'il était jeune étudiant universitaire, ont pour ainsi dire tracé sa voie. Sa rencontre avec des parents d'enfants sourds a été déterminante. L'AQÉPA se souvient encore de l'intérêt et de la sensibilité avec lesquels ÉRIC abordait la délicate question de l'adaptation des familles entendant à la surdité des enfants. On a vite senti qu'il ne s'agissait pas pour lui, d'une «vague curiosité toute universitaire et temporaire: le temps d'une recherche exigée par les professeurs». Oh que non! Il s'est mis à l'étude de la L.S.Q. pour se rapprocher davantage des personnes sourdes. Par la suite, ÉRIC a accepté d'être chef-moniteur durant 4 années de suite, au CAMP de JOUR d'été pour Adolescents sourds de l'Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs (AQÉPA - MONTRÉAL). Parents et jeunes sourds lui doivent beaucoup car il a su donner le souffle d'enthousiasme nécessaire en stimulant les jeunes vers la conquête de leur autonomie.

\*Dans le cadre de sa fonction de responsable de ce Camp, ÉRIC favorisait les contacts entre les groupes d'âge, soit entre les adolescents et les personnes âgées et sourdes de naissance du Centre de Jour Roland-Major. Avant chaque saison du Camp, ÉRIC planifiait avec l'équipe du C.J.R.M. quelques activités susceptibles d'intéresser et les ados et les âgés. La tenue d'activités conjointes était toujours une réussite: au mini-golf, par exemple, les jeunes éprouaient par leur habileté et les aînés par leur douceur à l'égard des plus jeunes. BRAVO, ÉRIC... objectif de sensibilisation atteint...

De plus, il encourageait la collaboration entre les organismes. Cherchant à mettre au profit de «ses

jeunes», le maximum de ressources dans le domaine de la surdité, il sollicitait différents organismes, dont le C.J.R.M. Ainsi, ce fut avec grand plaisir que le conducteur du véhicule du Centre accompagnait les jeunes lors de sorties spéciales tels que le camping, courts voyages etc... BRAVO ÉRIC, objectif de collaboration atteint... L'équipe du Centre de Jour conserver de nombreux souvenirs et retiennent surtout son implication, sa tenacité et sa créativité.\* Le Club Lions-Sourds de Villeray a chaque année contribué au succès du Camp de Jour... ÉRIC les sollicitait d'une manière toute spéciale... convaincante. Encore là, il savait s'y prendre pour aller chercher la collaboration.

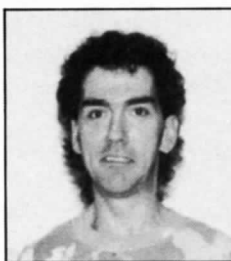
\*\*D'autres témoignages nous sont venus des étudiants sourds au niveau collégial dont il fut l'interprète. ÉRIC a toujours eu le souci de donner à l'étudiant une «autre image de l'interprétation». L'aspect professionnel de son travail était important et, pour lui l'attitude d'écoute et la qualité de sa présence l'amenaient à s'adapter à la personnalité de chacun des étudiants (clients). Il n'hésitait pas à prendre du temps à lui, pour échanger avec les étudiants qui, unanimement, l'estimaient et appréciaient sa disponibilité. Oui, un interprète de qualité qui a été une source d'inspiration pour d'autres.\*\*

Quant à ses collègues enseignants, ses élèves de Lucien-Pagé, et toute l'équipe de la Polyvalente, eux aussi regretteront ce jeune professeur attentif et plein de bonne volonté.

Durant les dernières années, nous étions quelques-uns à savoir qu'ÉRIC souffrait, depuis la naissance, d'un diabète très sévère: le seul dans sa famille à vivre avec cette maladie. Il en parlait très rarement, mais il luttait chaque jour: ce qui lui demandait des efforts considérables. Un autre exemple de sa détermination: à l'âge de 16 ans, il a été co-fondateur d'un organisme pour les jeunes diabétiques (DIABEJEUNES), et établit un camp de vacances adapté pour eux. Imaginez un peu l'énergie que tout cela a dû lui demander et la force de conviction déployée pour se rendre «crédible» aux yeux des adultes! Une expérience de jeunesse qui annonçait déjà le genre d'homme qu'il deviendrait.

## IN MEMORIAM

**Michael John Dewar**  
27/02/58 - 31/01/94



C'est le grand départ, repose en paix nous avons accepté ce départ car nous savions que tu souffrais énormément. Les douleurs ne s'arrêtaient qu'après des injections.

Toi qui aimais rire, les montagnes rocheuses, la campagne et le vélo, tu es parti maintenant en voyage vers un monde meilleur où tu ne souffriras plus. Tu nous laisses un souvenir inoubliable, ta présence dans les assemblées était remarquable.

À tous et à chacun, tu n'oubliais pas de nous dire I LOVE YOU.

Celles et ceux qui n'ont pas connu ÉRIC SAINT-LAURENT liront peut-être ces lignes, et comprendront pourquoi sa famille et ses amis, ayant été comblés, souffrent de son absence. Il nous laisse une grande leçon d'humilité face à la fragilité de la vie. Que son âme repose en paix!

### Huguette ROSSET,

permanente de l'AQÉPA - Montréal

et \* propos recueillis de l'équipe du C.J.R.M. et \*\* des responsables des services aux étudiants (sec. & collégial)

### ÉRIC SAINT-LAURENT

Éric fut mon interprète, au CEGEP Maisonneuve, pendant 15 semaines. Il s'est dévoué pour répondre à mes attentes concernant ce cours et il m'a témoigné beaucoup de respect.

On aimait bien jaser, lorsqu'on se rencontrait à l'UQAM. Quelle chaleur dans ses propos! Quelle gentillesse!

Je l'aime bien ce gars-là. Ça m'a vraiment peiné de le voir partir aussi vite. Qu'il soit heureux et en paix avec Dieu.

À ses parents, mes sympathies. Je leur souhaite bon courage pour traverser cette épreuve.

Témoignage de Lysette LAMONTAGNE

### À la mémoire d'ÉRIC SAINT-LAURENT

Éric était pour tout le monde la vie même: ouvert, franc, généreux, communicatif. Nous sommes tous en état de choc.

Dans ces moments de tristesse, il est doux de savoir qu'Éric s'était fait tant d'ami(e)s et a rendu de grands services comme animateur, interprète, bénévole.

Nous sommes de tout coeur avec la famille éprouvée.

Jean-Guy BEAULIEU, C.Q.D.A.

C'est à notre tour de te dire. I love you Michael, nous irons te retrouver un jour.

L'équipe de bénévolat de la Coalition Sida des Sourds du Québec.

### À la mémoire de Michael John Dewar

C'est une grande perte pour le conseil d'administration de l'ABGS. Michael Dewar est décédé le 31 janvier dernier frappé par le cancer. Après de longues souffrances, il a maintenant retrouvé le repos éternel.

Il était un excellent organisateur pour nos fêtes. Il a d'ailleurs participé à la conférence de l'Est de l'ABGS.

Homme sportif, il se rendait toujours aux réunions en vélo. Il souriait constamment.

Nous n'oublierions jamais sa participation à notre association. Merci encore Michael.

Membre du C.A., Association des Bonnes Gens Sourds.



## 8e Tournoi de pêche sur la glace du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)



Par Gilles GRAVEL, organisateur

Photographe: Guy FREDETTE

Le 22 janvier dernier, la Villa Notre-Dame-de-Fatima ne fut pas le théâtre d'une pêche miraculeuse, mais accueillit quand même près de cent cinquante personnes (des braves!) lors de cette activité annuelle des Lions.

Une belle journée pour les amateurs de la nature et de la pêche hivernale. La température très froide n'a pas altéré la bonne humeur des participants.

Six (6) cabanes étaient à la disposition des pêcheurs.

Une journée bien remplie: poissons au rendez-vous, repas copieux et succulents, des prix intéressants.

Nous remercions tous nos ami(e)s d'avoir répondu à notre invitation. Nous vous donnons rendez-vous pour notre prochain tournoi de pêche sur la glace, le 28 janvier 1995. ■

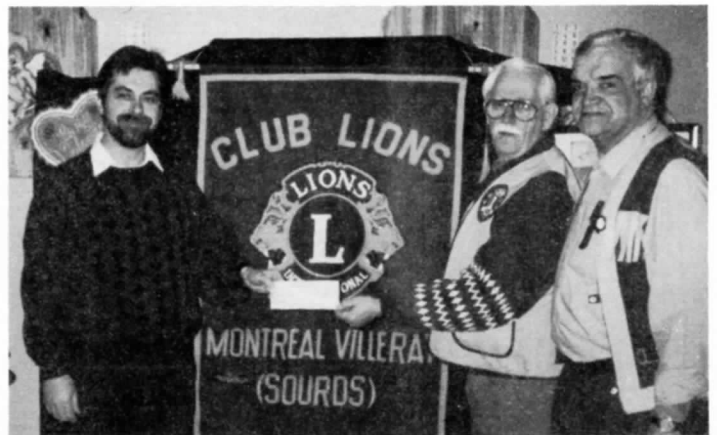


Gilles Gravel (à gauche), organisateur, remet les prix aux meilleurs pêcheurs: Michel Carbonneau (au centre), et Francis Lambert (à droite).

### ACTIVITÉS DES LIONS



Marcel Lelièvre (à droite) et Jacques Vadeboncoeur (au centre), reçoivent des félicitations de l'organisateur de la pêche, Gilles Gravel, du Club Lions Mtl-Villeray (Sourds).



Sur la photo, Serge Blackburn, de l'École Gadbois, reçoit un chèque de Maurice Livernois, trésorier du Club Lions. Le président du Club, André Leboeuf (à droite), observe la scène. Cette aide financière aidera neuf (9) élèves sourds de Gadbois à participer à une croisière aux Îles-de-la-Madeleine, dans le cadre d'un projet éducatif.

## DES INFORMATIONS IMPORTANTES SUR LA VILLA NOTRE-DAME DE FATIMA

### C'est le temps de s'inscrire pour le camp d'été

Les séjours:	20 juin au 25 juin	personnes âgées sourdes
	27 juin au 8 juillet	5 à 17 ans
	11 juillet au 22 juillet	5 à 17 ans
	25 juillet au 5 août	5 à 17 ans
	8 août au 19 août	adultes sourds avec handicap associé

Les activités: canot, baignade, voile, bicyclette, camping, mimes, sports, arts...

Pour obtenir plus d'informations ou pour une inscription voir au bas l'adresse et le téléphone.

### Nous recherchons des bénévoles pour l'été

Que ce soit pour une heure ou plusieurs journées par semaine vous pourrez nous aider auprès des enfants, à la cuisine ou à l'entretien. Votre aide sera grandement appréciée.

### Grande collecte pour notre super Bazar (7 mai 1994)

Si vous avez du matériel ou des objets de bonnes qualités à donner, nous apprécierons votre générosité. Vous pouvez venir porter le matériel ou nous pouvons aller le chercher. Matériel et objets acceptés: jouets, livres, articles de sports, meubles, bibelots, articles de menuiserie, antiquités, quincaillerie, vaisselle, verrerie etc. (Les vêtements ne sont pas acceptés).

Les profits de la vente serviront les enfants sourds.

### Vous êtes amateur de loterie (6/49, 6/42, mini, inter)

Nous avons obtenu le privilège de vendre des abonnements pour Loto-Québec. Cela peut nous permettre de recueillir des fonds pour financer nos nombreuses activités. Lotomatique est un service gratuit, simple et pratique de Loto-Québec. En posant ce geste et sans qu'il vous en coûte un sou de plus, vous contribuerez au financement de la Villa Notre-Dame de Fatima.

Vous n'avez qu'à nous contacter pour recevoir un formulaire d'abonnement.

Pour des informations:

**La Villa Notre-Dame de Fatima**

21,000 transcanadienne, Vaudreuil, Qc, J7V 8P3

Tél: (514) 455-3838 (voix-ats) / Fax: (514) 455-5634 ■



## Journée porte ouverte à la Villa Notre-Dame de Fatima

**Dimanche le 15 mai 1994, de 13h30 à 15h30**

L'invitation s'adresse à toutes les personnes qui ont un lien avec la surdité (personnes sourdes, parents, travailleurs, etc.).

À cette occasion vous pourrez visiter le camp et ses installations, rencontrer le personnel d'été et vous sensibiliser aux différentes activités offertes.

Si vous hésitez à envoyer votre enfant au camp cet été, profitez de l'occasion et venez nous rencontrer. Nous nous ferons un plaisir de vous informer. Pour plus d'information, téléphoner au 455-3838. ■

# BESOIN PRÉCIS, ENDROIT PRÉCIS

– VENTE

– RÉPARATION

– INTERPRÈTE  
GESTUEL

RÉVEIL-MATIN  
ET  
SYSTÈME DE LUMIÈRE  
ADAPTÉ

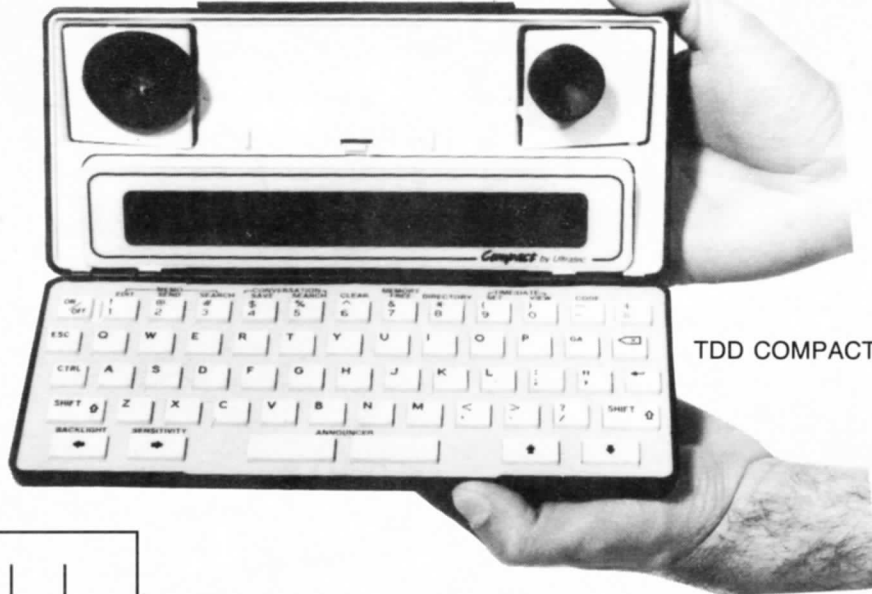
SUPERPRINT

TÉLÉCAPTION 4000

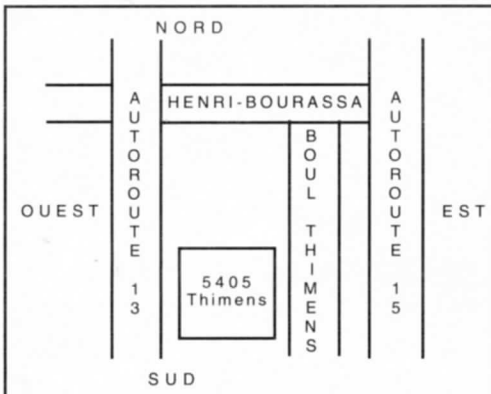


MAINTENANT,  
NOUS SOMMES  
UN DISTRIBUTEUR  
DES AIDES  
DE SUPPLÉANCE  
À L'AUDITION  
ACCREDITÉS  
ET AUTORISÉS  
PAR LA R.A.M.Q.

(RÉGIE DE L'ASSURANCE-MALADIE DU QUÉBEC)



TDD COMPACT



À partir du 22 novembre 1993,

nous serons situés au:

**5405, THIMENS  
VILLE ST-LAURENT (QUÉBEC) H4R 2H4  
TÉL.: (514) 332-0000  
ATS: (514) 332-6389  
FAX: (514) 332-2000**

THE  
COM  
A.S.  
inc.

# LES YEUX POUR ENTENDRE.



# LES MAINS POUR LE DIRE.

Pouvoir communiquer, c'est d'abord et avant tout avoir la possibilité de dire et la faculté d'entendre.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada a créé le *Service de relais Bell* (SRB). À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut être établie entre une personne entendant et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Pour en savoir davantage, communiquez avec le *Service de relais Bell*.

**Personnes sourdes: 711 ou 1 800 363-6511**

**Personnes entendantes: 1 800 855-0511**

**Bell**